

A TRIANONI BÉKESZERZŐDÉS

TRATTATO DEL TRIANON



Önök most megásták Magyarország sírját,
de Magyarország ott lesz mindazon országok temetésén,
amelyek most itt Magyar Hazám sírját megásták

Ora hai scavato la tomba dell'Ungheria,
ma l'Ungheria sarà presente al funerale di tutti i paesi che
hanno scavato la tomba del mio paese

Gróf. Apponyi Albert Contare. Albert Apponyi

A trianoni békeszerződés

magyar és olasz
nyelven

Szerkesztés:
Rumi Tamás

Címlapterv:
Rumi Tamás

Ötletgazda:
Kiss András

Kiadja:
Rovás Alapítvány

Készült:
Kárpát-medence, Magyarország

Kapcsolat:
www.rovas.info

Nyomdai munkák:
2020

A TRIANONI BÉKESZERZŐDÉS

Párizs, 1920. június 4.

TRATTATO DEL TRIANON

Trianon, 4 giugno 1920

Békeszerződés

(Részleges közlés)

Az Északamerikai Egyesült Államok, a Brit Birodalom, Franciaország, Olaszország és Japán,

amely Hatalmakat a jelen Szerződés Szövetséges és Társult Főhatalmaknak nevez,

Belgium, Kína, Kuba, Görögország, Nikaragua, Panama, Lengyelország, Portugália, Románia, a Szerb–Horvát–Szlovén Állam, Sziám és Cseh–Szlovákország,

amelyek a főntebb megnevezett Főhatalmakkal együtt a Szövetséges és Társult Hatalmakat alkotják, egyrészt;

és Magyarország

másrészt;

tekintettel arra, hogy Békeszerződés köthetése céljából Ausztria–Magyarország volt császári és királyi Kormányának kérelmére a Szövetséges és Társult Főhatalmak 1918. évi november hó 3-án Ausztria–Magyarországnak fegyverszünetet engedélyeztek és ezt Magyarországra vonatkozólag az 1918. évi november hó 13-án kötött katonai egyezményvel kiegészítették,

tekintettel arra, hogy a Szövetséges és Társult Hatalmak szintén óhajtják, hogy szilárd, igazságos és tartós béke lépjen annak a háborúnak a helyébe, amely háborúba, közvetlenül vagy közvetve, Ausztria–Magyarország ellen, többen közülük egymás után sodródtak bele, s amely háború Ausztria–Magyarország volt császári és királyi Kormányának 1914. évi július hó 28-án Szerbiához intézett hadüzenetével és az Ausztria–Magyarországgal Szövetséges Németországnak ellenségeskedéseivel kezdődött,

tekintettel arra, hogy a volt Osztrák–Magyar Monarchia ma már nem áll fenn és helyébe Magyarországon magyar nemzeti Kormány lépett;

evégből a Magas Szerződő Felek meghatalmazottakká kijelölték, mégpedig:

Trattato del Trianon

(Pubblicazione partielle)

Gli Stati Uniti d'America, l'Impero Britannico, la Francia, l'Italia e il Giappone, Potenze designate nel presente trattato come le «principali Potenze alleate e associate»;

il Belgio, la Cina, Cuba, la Grecia, il Nicaragua, il Panama, la Polonia, il Portogallo, la Romania, lo Stato Serbo-Croato-Sloveno, il Siam e la Ceco-Slovacchia, Costituenti, con le principali Potenze suddette, le «Potenza alleate e associate», da una parte;

e l'Ungheria, dall'altra;

Considerando che, a richiesta del cessato Governo imperiale e reale d'Austria-Ungheria, un armistizio fu concesso all'Austria-Ungheria dalle principali Potenze alleate e associate il 3 novembre 1918, e completato, in quanto concerne l'Ungheria, dalla convenzione militare del 13 novembre 1918, affinché un trattato di pace potesse esser concluso;

Considerando che le Potenze alleate e associate desiderano del pari che alla guerra in cui talune di esse furono successivamente travolte, direttamente o indirettamente, contro l'Austria-Ungheria, e che prende origine dalla dichiarazione di guerra fatta il 28 luglio 1914 dal cessato Governo imperiale e reale austro-ungarico alla Serbia, e dalle ostilità condotte dalla Germania, alleata dell'Austria-Ungheria, succeda una pace salda, giusta e duratura;

Considerando che l'antica Monarchia austro-ungarica ha oggi cessato di esistere ed è stata sostituita, in Ungheria, da un Governo nazionale ungherese;

A tale scopo le Alte Parti contraenti hanno nominato come Loro rappresentanti:

(következik a Szövetséges és Társult Főhatalmak meghatalmazottainak megnevezése),

Magyarország: Benárd Ágost munkaügyi és népjóléti miniszter urat,

tordai Drasche-Lázár Alfréd rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következő rendelkezésekben állapodtak meg:

A jelen szerződés életbelépésével a hadiállapot megszűnik.

Ettől az időtől kezdve s a jelen Szerződés rendelkezéseinek fönntartásával, a Szövetséges és Társult Hatalmak Magyarországgal hivatalos érintkezésbe lépnek.

I. rész

A NEMZETEK SZÖVETSÉGÉNEK EGYESSÉGOKMÁNYA

(Az **1-26. cikkek** a Nemzetek Szövetségének Egyességokmányát tartalmazzák,)

II. rész

MAGYARORSZÁG HATÁRAI

(**A27. cikk** Magyarország határainak részletes leírását tartalmazza Ausztriával, a Szerb–Horvát–Szlovén Állammal, Romániával és Cseh–Szlovákiával szemben, a 28. cikk a szerződéshez mellékelt 1 : 1 000 000 léptékű térképre utal, a 29–35. cikkek a határok határrendező bizottságok által a helyszínen való megállapításáról rendelkeznek.)

III. rész

EURÓPÁRA VONATKOZÓ POLITIKAI RENDELKEZÉSEK

I. cím

Olaszország

36. cikk. Magyarország a maga részéről lemond Olaszország javára mindazokról a dogokról és igényekről, amelyekre számot tarthatna a volt Osztrák-Magyar Monarchia azon területe-

(seguita dalla designazione degli agenti dei principali poteri alleati e associati.)

L'Ungheria: Gaston de Benard, ministro del lavoro o della Previdenza sociale;

Alfred Drasche-Lazar de Thorda, Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario;

I quali, dopo avere scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, sono convenuti nelle disposizioni seguenti:

A datare dall'entrata in vigore del presente trattato, lo stato di guerra cesserà.

Salvo le disposizioni del presente trattato, dal momento della sua entrata in vigore le Potenze alleate e associate saranno in relazioni ufficiali con l'Ungheria.

PARTE I.

PATTO DELLA SOCIETÀ DELLE NAZIONI

(ARTICOLI DA I A 26 E ALLEGATO Vedi parte I, Trattato di Versailles, pagine 5-23)

PARTE II.

FRONTIERE DELL'UNGHERIA

(L'articolo 27 contiene una descrizione dettagliata delle frontiere dell'Ungheria con l'Austria, gli stati serbo-croato-sloveno, rumeno e ceco-slovacco, mentre l'articolo 28 fa riferimento alla mappa in scala 1: 1 000 000 allegata al trattato, articoli 29-35 Gli articoli prevedono la delimitazione delle frontiere da parte dei comitati di frontiera)

PARTE III.

CLAUSOLE POLITICHE

Sezione I:

Italia

ART 36.

L'Ungheria rinuncia, per quanto la concerne, a favore dell'Italia, a ogni diritto e titolo che potesse vantare sui territori dell'antica Monarchia austro-ungarica riconosciuti come facenti parte dell'Italia in

tei tekintetében, amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak és Ausztria között 1919. évi szeptember hó 10-én kötött békeszerződés 36. cikkének első bekezdése Olaszországhoz tartozóknak ismer el.

37. cikk. Olaszország a római „Palazzo Venezia” birtokba vétele fejében semmiféle fizetést nem tartozik teljesíteni.

(...)

II. cím

Szerb–Horvát–Szlovén Állam

41. cikk. Magyarország, amint azt a Szövetséges és Társult Hatalmak már megtették, elismeri a Szerb–Horvát–Szlovén Állam teljes függetlenségét.

42. cikk. Magyarország a maga részéről lemond a Szerb–Horvát–Szlovén Állam javára a volt Osztrák–Magyar Monarchiának mindazokra a területeire vonatkozó összes jogairól és igényeiről, amely területek Magyarországnak a II. rész (Magyarország határai) 27. cikkében megállapított határain kívül esnek és amelyeket a jelen Szerződés vagy a jelen ügyek rendezését célzó bármely más szerződés a Szerb–Horvát–Szlovén Államhoz tartozóknak ismert el.

43. cikk. A II. rész (Magyarország határai) 27. cikkének 2. pontjában megjelölt határvonalnak a helyszínen való megállapítására a jelen Szerződés életbelépését követő tizenöt napon belül héttagú bizottságot kell alakítani, amelynek tagjai közül ötöt a Szövetséges és Társult Főhatalmak, egyet a Szerb–Horvát–Szlovén Állam, egyet pedig Magyarország neveznek ki.

44. cikk. A Szerb–Horvát–Szlovén Állam megerősíti azt a kötelezettségét, hogy hozzájárult a Szövetséges és Társult Főhatalmakkal kötött szerződésbe oly rendelkezéseknek a föl vételéhez, amelyeket ezek a Hatalmak szükségeseknek ítéltek abból a célból, hogy a Szerb–Horvát–Szlovén Államban a népesség többségétől eltérő fajú, nyelvű és vallású la-

conformità dell’art. 36, comma 1°, del trattato di pace concluso il 10 settembre 1919 tra le Potenze alleate ed associate e l’Austria.

ART 37.

Nessuna somma sarà dovuta dall’Italia per la presa di possesso del «Palazzo Venezia» a Roma.

(...)

Sezione II:

Stato serbo-croato-sloveno

ART 41.

L’Ungheria riconosce, come hanno già fatto le Potenze alleate e associate, la piena indipendenza dello Stato serbo-croato-sloveno.

ART 42.

L’Ungheria rinuncia, in quanto la concerne, a favore dello Stato serbo-croato-sloveno, a ogni diritto e titolo sui territori della antica Monarchia austro-ungarica situati al di là delle frontiere dell’Ungheria come sono descritte all’art. 27, parte II (Frontiere dell’Ungheria), riconosciuti come facenti parte dello Stato serbo-croato-sloveno col presente trattato o coi trattati che saranno conclusi per completare il presente assetto.

ART 43.

Una Commissione composta di sette membri, cinque dei quali saranno nominati dalle principali Potenze alleate e associate, uno dallo Stato serbo-croato-sloveno e uno dall’Ungheria, sarà costituita entro quindici giorni dall’entrata in vigore del presente trattato, per stabilire sui luoghi il tracciato della linea di frontiera descritta dall’art. 27, n. 2, parte II (Frontiere dell’Ungheria).

ART 44

Lo Stato serbo-croato-sloveno riconosce e conferma di fronte all’Ungheria l’impegno di consentire alla inserzione in un trattato con le principali Potenze alleate e associate, delle disposizioni da queste Potenze stimate necessarie a proteggere nello Stato serbo-croato-sloveno gli interessi degli abitanti che differi-

kók érdekei, valamint a forgalom szabadsága és más Nemzetek kereskedelmének méltányos szabályozása védelemben részesüljenek.

Magyarország azon pénzügyi terheinek aránya és természete, amelyeket a Szerb–Horvát–Szlovén Államnak a szuverenitása alá helyezett területekkel kapcsolatban kell elvállalnia, a jelen Szerződés IX. részének (Pénzügyi rendelkezések) 186. cikke értelmében fog megállapíttatni.

Mindazokat a kérdéseket, amelyeket a jelen Szerződés nem szabályoz és amelyek az említett területek átengedése folytán fölmerülhetnek, későbbi egyezmények fogják rendezni.

III. cím

Románia

45. cikk. Magyarország a maga részéről lemond Románia javára a volt Osztrák–Magyar Monarchiának mindazokra a területeire vonatkozó összes jogairól és igényeiről, amely területek Magyarországnak a II. rész (Magyarország határai) 27. cikkében megállapított határain kívül esnek és amelyeket a jelen szerződés, vagy a jelen ügyek rendezését célzó bármely más szerződés Romániához tartozóknak ismer el.

46. cikk. A II. rész (Magyarország határai) 27. cikkének 3. pontjában megjelölt határvonalnak a helyszínen való megállapítására a jelen Szerződés életbelépését követő tizenöt napon belül héttagú bizottságot kell alakítani, amelynek tagjai közül ötöt a Szövetséges és Társult Főhatalmak, egyet Románia, egyet pedig Magyarország neveznek ki.

47. cikk. Románia Magyarországgal szemben elismeri és megerősíti azt a kötelezettségét, hogy hozzájárult a Szövetséges és Társult Főhatalmakkal kötött szerződésbe oly rendelkezéseknek felvételéhez, amelyeket ezek a Hatalmak szükségeseknek ítéltek abból a célból, hogy Romániában a népesség többségétől eltérő fajú, nyelvű és vallású lakók érdekei, valamint a forgalom szabadsága és más Nemzetek kereskedelmének méltányos

scono della maggioranza della popolazione per razza, lingua o religione, la libertà di transito e un equo regime per il commercio delle altre nazioni.

La proporzione e la natura degli oneri finanziari dell'Ungheria, che lo Stato serbo-croato-sloveno dovrà assumere in ragione del territorio posto sotto la sua sovranità, saranno stabilite in conformità dell'art. 186, parte IX (Clauseole finanziarie), del presente trattato.

Le questioni che non fossero definite dal presente trattato e che potessero derivare dalla cessione del detto territorio saranno definite da convenzioni ulteriori.

Sezione III:

Romania

ART 45.

L'Ungheria rinuncia, in quanto la concerne, a favore della Romania, a ogni diritto e titolo sui territori della antica Monarchia austro-ungarica situati al di là delle proprie frontiere, come sono descritte all'art. 27, parte II (Frontiere dell'Ungheria) riconosciuti come facenti parte della Romania col presente trattato o coi trattati che saranno conclusi per completare il presente assetto.

ART 46.

Una Commissione composta di sette membri, cinque dei quali saranno nominati dalle principali Potenze alleate e associate, uno dalla Romania e uno dall'Ungheria, sarà costituita entro quindici giorni dall'entrata in vigore del presente trattato, per stabilire sui luoghi il tracciato della linea di frontiera descritta dall'art. 27, n. 3, parte II (Frontiere dell'Ungheria).

ART 47.

La Romania riconosce e conferma di fronte all'Ungheria l'impegno di consentire alla inserzione, in un trattato con le principali Potenze alleate e associate, delle disposizioni da queste Potenze stimate necessarie a tutelare in Romania gli interessi degli abitanti che differiscono dalla maggioranza della popolazione per razza, per religione o per lingua, la libertà del

szabályozása védelemben részesüljenek.

Magyarország azon pénzügyi terheinek aránya és természete, amelyet Romániának a szuverenitása alá helyezett területekkel kapcsolatban kell elvállalnia, a jelen Szerződés IX. részének (Pénzügyi rendelkezések) 186. cikke értelmében fog megállapíttatni.

Mindazokat a kérdéseket, amelyeket a jelen Szerződés nem szabályoz és amelyek az említett területek átengedése folytán fölmerülhetnek, későbbi egyezmények fogják rendezni.

IV. cím

Cseh–Szlovák Állam

48. cikk. Magyarország, amint azt a Szövetséges és Társult Hatalmak már megtették, elismeri a Cseh–Szlovák Állam teljes függetlenségét, amely Állam magában foglalja a ruténeknek a Kárpátoktól délre fekvő autonóm területét.

49. cikk. Magyarország a maga részéről lemond a Cseh–Szlovák Állam javára a volt Osztrák–Magyar Monarchiának mindazokra a területeire vonatkozó összes jogairól és igényeiről, amely területek Magyarországnak a II. rész (Magyarország határai) 27. cikkében megállapított határain kívül esnek és amelyeket a jelen Szerződés, vagy a jelen ügyek rendezését célzó bármely más szerződés a Cseh–Szlovák Államhoz tartozóknak ismer el.

50. cikk. A II. rész (Magyarország határai) 27. cikkének 4. pontjában megjelölt határvonalnak a helyszínen való megállapítására a jelen Szerződés életbelépését követő tizenöt napon belül héttagú bizottságot kell alakítani, amelynek tagjai közül ötöt a Szövetséges és Társult Főhatalmak, egyet a Cseh–Szlovák Állam, egyet pedig Magyarország neveznek ki.

51. cikk. A Cseh–Szlovák Állam kötelezi magát, hogy semmiféle katonai művet nem emel területének Pozsonytól délre, a Duna jobb partján fekvő részén.

transito e un equo regime per il commercio delle altre nazioni.

La proporzione e la natura degli oneri finanziari dell'Ungheria, che la Romania dovrà assumere in ragione del territorio posto sotto la sua sovranità, saranno stabilite in conformità dell'articolo 186, parte IX (Clausele financiarie) del presente trattato.

Le questioni che non fossero definite dal presente trattato e che potessero derivare dalla cessione del detto territorio saranno definite da convenzioni ulteriori.

Sezione IV:

Stato ceco-slovacco

ART 48.

L'Ungheria riconosce, come hanno già fatto le Potenze alleate e associate, la piena indipendenza dello Stato ceco-slovacco, che comprenderà il territorio autonomo dei ruteni a sud dei Carpazi.

ART 49.

L'Ungheria rinuncia, in quanto la concerne, a favore dello Stato ceco-slovacco, a ogni diritto e titolo sui territori dell'antica Monarchia austro-ungarica, situati al di là delle proprie frontiere, come sono determinate all'art. 27, parte II (Frontiere dell'Ungheria) e riconosciuti col presente trattato, o coi trattati che saranno conclusi per completare il presente assetto, come facenti parti dello Stato ceco-slovacco.

ART 50.

Una Commissione composta di sette membri, cinque dei quali saranno nominati dalle principali Potenze alleate e associate, uno dallo Stato ceco-slovacco e uno dall'Ungheria, sarà costituita entro quindici giorni dall'entrata in vigore del presente trattato, per determinare sui luoghi il tracciato della linea di frontiera stabilita all'art. 27, n. 4, parte II (Frontiere dell'Ungheria).

ART 51.

Lo Stato ceco-slovacco si impegna a non costru-

52. cikk. Magyarország azon pénzügyi terheinek aránya és természete, amelyeket a Cseh–Szlovák Államnak a szuverenitása alá helyezett területekkel kapcsolatban kell elvállalnia, a jelen Szerződés IX. részének (Pénzügyi rendelkezések) 186. cikke értelmében fog megállapíttatni.

Mindazokat a kérdéseket, amelyeket a jelen Szerződés nem szabályoz és amelyek az említett területek átengedése folytán fölmerülhetnek, későbbi egyezmények fogják rendezni.

V. cím

Fiume

53. cikk. Magyarország lemond Fiuméra és a körülötte fekvő azokra a területekre vonatkozó minden jogáról és igényéről, amelyek területek a volt Magyar Királysághoz tartoztak, s amelyek később meghatározandó határok között fekszenek.

Magyarország kötelezi magát, hogy elismeri mindazokat a rendelkezéseket, amelyeket a jelen ügyek rendezését célzó szerződések ezekre a területekre vonatkozólag, különösen pedig a lakosok állampolgársága tekintetében meg fognak állapítani.

VI. cím

A kisebbségek védelme

54. cikk. Magyarország kötelezi magát arra, hogy a jelen címben foglalt rendelkezéseket alaptörvényekül ismeri el; hogy semminemű törvény, rendelet vagy hivatalos intézkedés ezekkel a rendelkezésekkel nem lesz ellentmondásban vagy ellentétben és hogy ezekkel szemben semmiféle törvény, rendelet vagy hivatalos intézkedés nem lesz hatályos.

55. cikk. Magyarország kötelezi magát, hogy az ország minden lakosának, születési, nemzetiségi, nyelvi, faji vagy vallási különbség nélkül az élet és szabadság teljes védelmét biztosítja.

ire alcun'opera militare sulla parte del suo territorio situata sulla destra del Danubio, a sud di Bratislava (Presburgo).

ART 52.

La proporzione e la natura degli oneri finanziari dell'Ungheria, che lo Stato ceco-slovacco dovrà assumere in ragione del territorio posto sotto la sua sovranità, saranno stabilite in conformità dell'art. 186, parte IX (Clausele finanziarie) del presente trattato.

Convenzioni ulteriori definiranno le questioni non definite dal presente trattato, che potessero derivare dalla cessione del detto territorio.

Sezione V:

Fiume

ART 53

L'Ungheria rinuncia a ogni diritto e titolo su Fiume e sui territori adiacenti, appartenenti all'antico Regno di Ungheria e compresi nei confini che saranno stabiliti in seguito.

L'Ungheria s'impegna a riconoscere le stipulazioni contenute relativamente a questi territori, in specie per quanto concerne la cittadinanza degli abitanti, nei trattati destinati a completare il presente assetto.

Sezione VI:

Protezione delle minoranze

ART 54.

L'Ungheria si impegna a ciò che le stipulazioni contenute in questa sezione siano riconosciute come leggi fondamentali, e che nessuna legge, regolamento o atto ufficiale siano in contraddizione o in opposizione con esse, né contro di esse prevalgano.

ART 55.

L'Ungheria si impegna ad assicurare piena e intera protezione della vita e della libertà a tutti i suoi abitanti, senza distinzione di nascita, di nazionalità, di lingua, di razza o di religione.

Magyarország minden lakosát megilleti az a jog, hogy bármely hitet, vallást vagy hitvallást nyilvánosan vagy otthonában szabadon gyakoroljon, amennyiben ezeknek gyakorlata a közrenddel és a jó erkölccsel nem ellenkezik.

56. cikk. Magyarország magyar állampolgároknak ismeri el jogérvényesen és mindennemű alakítás nélkül mindazokat a személyeket, akiknek a jelen Szerződés életbelépésének idejében magyar területen van illetőségük (pertinenzia) és nem állampolgárai más Államnak.

57. cikk. A magyar területen való születés pusztán tényével jogérvényesen megszerzi a magyar állampolgárságot minden személy, akit születésénél fogva valamely más állampolgárság nem illet meg.

58. cikk. Minden magyar állampolgár faji, nyelvi vagy vallási különbség nélkül a törvény előtt egyenlő és ugyanazokat a polgári és politikai jogokat élvezi.

Vallási, hitbeli vagy felekezeti különbség a polgári és politikai jogok élvezete, így nevezetesen: nyilvános állások, hivatalok és méltóságok elnyerése vagy a különféle foglalkozások és iparok gyakorlása tekintetében egyetlen magyar állampolgárra sem lehet hátrányos.

Egyetlen magyar állampolgár sem korlátozható bármely nyelv szabad használatában a magán- vagy üzleti forgalomban, a vallás, a sajtó útján történő vagy bármilyen természetű közzététel terén, vagy a nyilvános gyűléseken.

A Magyar Kormánynak a hivatalos nyelv megállapítására vonatkozó intézkedését nem érintve, a nem magyar nyelvű magyar állampolgárok nyelvüknek a bíróságok előtt akár szóban, akár írásban való használata tekintetében megfelelő könnyítésekben fognak részesülni.

Azok a magyar állampolgárok, akik faji, vallási vagy nyelvi kisebbségekhez tartoznak, jogilag és ténylegesen ugyanazt a bánásmódot és ugyanazokat a biztosítékokat élvezik, mint a többi magyar állam-

Tutti gli abitanti dell'Ungheria avranno diritto al libero esercizio, pubblico e privato, di ogni fede, religione o confessione, le cui pratiche non siano incompatibili con l'ordine pubblico e il buon costume.

ART 56.

L'Ungheria riconosce come propri sudditi, di pieno diritto e senza bisogno di alcuna formalità, tutti coloro che al momento dell'entrata in vigore del presente trattato avranno la pertinenza nel territorio ungherese e non saranno cittadini di uno Stato diverso.

ART 57

La cittadinanza ungherese sarà acquistata di pieno diritto, per il solo fatto della nascita in territorio ungherese, da chiunque non posseda per nascita una cittadinanza diversa.

ART 58.

Tutti i sudditi ungheresi saranno eguali davanti alla legge e godranno di eguali diritti civili e politici, senza distinzione di razza, di lingua o di religione.

La differenza di religione, fede o confessione non dovrà nuocere ad alcun suddito ungherese nel godimento dei diritti civili e politici, in specie per quanto concerne l'ammissione ai pubblici impieghi, funzioni ed onori, o l'esercizio delle varie professioni ed industrie.

Nessuna restrizione sarà imposta al libero uso di qualsiasi lingua, da parte di qualsiasi suddito ungherese, nelle relazioni private, nel commercio, nella religione, nella stampa o in pubblicazioni d'ogni genere, o nelle adunanze pubbliche.

Nonostante il riconoscimento, da parte del Governo ungherese, di una lingua ufficiale, saranno accordate eque facilitazioni ai sudditi ungheresi di lingua diversa, per l'uso della propria lingua, sia oralmente, sia in scritto, davanti ai tribunali.

I sudditi ungheresi appartenenti a minoranze etniche, di religione o di lingua, godranno dello stesso trattamento e delle stesse garanzie, in diritto ed in fatto, accordate agli altri sudditi ungheresi. In specie, essi avranno eguale diritto di fondare, dirigere

polgárok. Nevezetesen: joguk van saját költségükön jótékonyági, vallási vagy szociális intézményeket, iskolákat és más nevelőintézeteket létesíteni, azzal a joggal, hogy azokban saját nyelvüket szabadon használják és vallásukat szabadon gyakorolják.

59. cikk. Olyan városokban és kerületekben, ahol nem magyar nyelvű magyar állampolgárok jelentékeny arányban laknak, a Magyar Kormány a közoktatásügy terén megfelelő könnyítéseket fog engedélyezni avégből, hogy ily magyar állampolgárok gyermekeit az elemi iskolákban saját nyelvükön tanítsák. Ez a rendelkezés nem akadályozza a Magyar Kormányt abban, hogy a magyar nyelv oktatását az említett iskolákban is kötelezővé tegye.

Azokban a városokban és kerületekben, ahol jelentékeny arányban élnek oly magyar állampolgárok, akik faji, vallási vagy nyelvi kisebbségekhez tartoznak, ezeknek a kisebbségeknek méltányos részt kell biztosítani mindazoknak az összegeknek élvezetéből és fölhasználásából, amelyek a közvagyon terhére állami, községi vagy más költségvetésekben nevelési, vallási vagy jótékonyági célokra fordítatnak.

60. cikk. Magyarország hozzájárul ahhoz, hogy amennyiben a jelen cím előző cikkeinek rendelkezései oly személyeket érintenek, akik faji, vallási vagy nyelvi kisebbségekhez tartoznak, ezek a rendelkezések nemzetközi érdekű kötelezettségek és a Nemzetek Szövetségének védelme alatt fognak állani. Ezek a rendelkezések a Nemzetek Szövetségének Tanácsa többségének hozzájárulása nélkül nem változtathatók meg. A Tanácsban képviselt Szövetséges és Társult Hatalmak kölcsönösen kötelezik magukat arra, hogy nem tagadják meg hozzájárulásukat az említett cikkeknek egyetlen oly módosításától sem, amelyet a Nemzetek Szövetsége Tanácsának többsége megfelelő formában elfogadott.

Magyarország hozzájárul ahhoz, hogy a Nemzetek Szövetségének Tanácsa minden egyes tagjának legyen az a joga, hogy a Tanács figyelmét e kötelezettségek valamelyikének bárminemű megsértésére vagy megsértésének veszélyére fölhívja és hogy a Tanács oly módon járhasson el és oly utasításokat ad-

e amministrare a proprie spese opere di beneficenza, di culto o di carattere sociale, scuole e altri Istituti d'educazione, col diritto di usarvi la propria lingua e di esercitarvi liberamente il proprio culto.

ART 59.

Per quanto concerne il pubblico insegnamento, il Governo ungherese provvederà perché, nelle città e distretti nei quali risiede una notevole proporzione di sudditi ungheresi di lingua diversa dalla ungherese, siano concesse facilitazioni adeguate per assicurare che, nelle scuole primarie, ai figli di questi sudditi ungheresi l'istruzione sia impartita nella loro lingua. Questa stipulazione non impedirà al Governo ungherese di rendere obbligatorio nelle dette scuole l'insegnamento della lingua ungherese.

Nella città e nei distretti dove esiste una considerevole proporzione di sudditi ungheresi appartenenti a minoranze etniche, di religione o di lingua, sarà assicurata a tali minoranze un'equa partecipazione nel godimento e nell'uso delle somme che fossero assegnate su fondi pubblici dai bilanci dello Stato, dei Municipi o di altre Amministrazioni, a scopo educativo, religioso o di beneficenza.

ART 60.

L'Ungheria consente che le stipulazioni degli articoli precedenti della presente sezione, in quanto riguardano persone appartenenti a minoranze di razza, di religione o di lingua, costituiscano obbligazioni d'interesse internazionale e siano poste sotto la garanzia della Società delle Nazioni. Le dette stipulazioni non potranno esser modificate senza il consenso della maggioranza del Consiglio della Società delle Nazioni. Le Potenze alleate e associate rappresentate nel Consiglio s'impegnano dal canto loro a non rifiutare il proprio assenso a qualsiasi modificazione dei detti articoli, debitamente approvata dalla maggioranza del Consiglio della Società.

L'Ungheria consente che qualsiasi membro del Consiglio della Società delle Nazioni possa segnalare all'attenzione del Consiglio ogni infrazione o pericolo d'infrazione a una qualunque delle suddette ob-

hasson, amelyek az adott esetben alkalmasaknak és hathatósaknak mutatkoznak.

Magyarország azonkívül hozzájárul ahhoz, hogy abban az esetben, ha ezekre a cikkekre vonatkozó jogi vagy ténykérdésekről a Magyar Kormány és oly Szövetséges és Társult Hatalom vagy bármely más oly Hatalom között merülne föl véleménykülönbség, amely Hatalom a Nemzetek Szövetsége Tanácsának tagja, ez a véleménykülönbség a Nemzetek Szövetségéről szóló Egyességokmány 14. cikke értelmében nemzetközi jellegű vitának tekintendő. A Magyar Kormány hozzájárul ahhoz, hogy minden ily nemű vitás kérdés, ha a másik fél kéri, a Nemzetközi Állandó Bíróság (Cour permanente de justice internationale) elé terjesztessék. Az Állandó Bíróság döntése ellen föllebezésnek nincs helye s a határozat ugyanolyan erejű és érvényű, mint az Egyességokmány 13. cikke értelmében hozott határozatok.

VII. cím

Az állampolgárságról szóló rendelkezések

61. cikk. Mindazok a személyek, akiknek illetősége (pertinenzia) oly területen van, amely azelőtt a volt Osztrák–Magyar Monarchia területeihez tartozott, a magyar állampolgárság kizárásával jogérvényesen annak az Államnak az állampolgárságát szerzik meg, amely az említett területen az állami főhatalmat gyakorolja.

62. cikk. Nem érintve a 61. cikk rendelkezését, azok a személyek, akik a jelen Szerződés értelmében a Szerb–Horvát–Szlovén vagy a Cseh–Szlovák Államhoz csatolt valamely területen 1910. évi januárius hó 1-je után szereztek illetőséget, csak oly föltétellel szerzik meg a Szerb–Horvát–Szlovén vagy a Cseh–Szlovák állampolgárságot, ha a Szerb–Horvát–Szlovén, illetőleg a Cseh–Szlovák Államtól erre engedélyt nyernek.

Ha az előbbi bekezdésben említett engedélyt nem kérték, vagy azt tőlük megtagadták, az érdekeltek jogérvényesen annak az Államnak állampolgárságát szerzik meg, amely az állami főhatalmat azon a területen gyakorolja, ahol az illetőknek azelőtt volt illetőségük.

bligazioni, e che il Consiglio possa compiere quegli atti e dare quelle direttive che stimerà più adatte e più efficaci, secondo le circostanze.

L'Ungheria consente inoltre che, in caso di divergenza d'opinioni, su questioni di diritto o di fatto concernenti questi articoli, fra il Governo ungherese e una delle principali Potenze alleate e associate o delle altre Potenze facenti parte del Consiglio della Società delle Nazioni, questa divergenza sia considerata come una controversia di carattere internazionale, a termini dell'articolo 14 del patto della Società. Il Governo ungherese consente che ogni controversia di tal genere sia deferita, se l'altra parte lo richiede, alla Corte permanente di giustizia internazionale. La decisione sarà inappellabile e avrà la stessa efficacia e lo stesso valore di una decisione pronunciata in virtù dell'articolo 13 del patto.

Sezione VII:

Clausole relative alla cittadinanza

ART 61.

Chiunque abbia la pertinenza in un territorio che faceva parte dei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica acquisterà di pieno diritto, ad esclusione della cittadinanza ungherese, la cittadinanza dello Stato che esercita la sovranità sul territorio predetto.

ART 62.

Nonostante la disposizione dell'articolo 61, coloro che hanno acquistato la pertinenza dopo il 1° gennaio 1910 nei territori trasferiti allo Stato serbo-croato-sloveno o allo Stato ceco-slovacco in virtù del presente trattato, non acquisteranno la cittadinanza dei detti Stati se non a condizione di ottenere il consenso dell'uno o dell'altro, rispettivamente.

Se il consenso di cui al comma precedente non è chiesto o è negato, le persone di cui si tratta acquisteranno di pieno diritto la cittadinanza dello Stato che esercita la sovranità sul territorio nel quale avevano una pertinenza anteriore.

63. cikk. Azoknak a 18 évesnél idősebb személyeknek, akik magyar állampolgárságukat elvesztik és a 61. cikk értelmében jogérvényesen új állampolgárságot szereznek, jogukban áll a jelen Szerződés életbelépésétől számított egy évi időtartamon belül annak az Államnak állampolgárságát igényelni (opció), amelyben illetőségük volt, mielőtt illetőségüket az átcsatolt területen megszerezték.

A férj opciója maga után vonja a feleségét és a szülőké a 18 évesnél fiatalabb gyermekét.

Azok a személyek, akik a fent említett opciójogot gyakorolták, az ezt követő tizenkét hónapon belül kötelesek abba az Államba áttenni lakóhelyüket, amelynek állampolgárságát optáltak.

Jogukban áll azonban megtartani azokat az ingatlanokat, amelyeket annak a másik Államnak területén birtokolnak, amelyben opciójukat megelőzően laktak.

Magukkal vihetik bármi néven nevezendő ingó vagyonukat. Emiatt sem kilépési, sem belépési díjakkal vagy illetékekkel nem terhelhetők.

64. cikk. Azok a személyek, akiknek a volt Osztrák–Magyar Monarchiához tartozó valamely területen van illetőségük és ott a lakosság többségétől fajra és nyelvre nézve különböznek, a jelen Szerződés életbelépésétől számított hat hónapi időtartamon belül Ausztria, Magyarország, Olaszország, Lengyelország, Románia, a Szerb–Horvát–Szlovén Állam vagy a Cseh–Szlovák Állam javára optálhatnak, aszerint, amint a lakosság többsége ott ugyanazt a nyelvet beszéli és ugyanahhoz a fajhoz tartozik, mint ők. A 63. cikknek az opciójog gyakorlására vonatkozó rendelkezései a jelen cikkben megállapított jog gyakorlására is alkalmazást nyernek.

65. cikk. A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy semmi akadályt sem gördítenek a jelen Szerződésben, vagy a Szövetséges és Társult Hatalmak és Németország, Ausztria vagy Oroszország között, vagy maguk a nevezett Szövetséges és Társult Hatalmak között kötött szer-

ART 63.

I maggiori di 18 anni che perdono la cittadinanza ungherese e acquistano di pieno dritto una nuova cittadinanza, a norma dell'articolo 61, avranno facoltà, durante un anno dalla entrata in vigore del presente trattato, di optare per la cittadinanza dello Stato in cui avevano la pertinenza prima di acquistarla nel territorio trasferito.

L'opzione del marito implicherà quella della moglie e l'opzione dei genitori quella dei figli minori di 18 anni. Coloro che hanno esercitato questo dritto dovranno, entro i dodici mesi seguenti, trasportare il proprio domicilio nello Stato a favore del quale avranno fatto l'opzione.

Potranno conservare i beni immobili che posseggono nel territorio dello Stato in cui avevano il proprio domicilio prima dell'opzione. Potranno portare con sé i propri beni mobili di ogni specie, senza che sia loro imposto perciò alcun diritto o tassa, di uscita o di entrata.

ART 64.

Coloro che hanno la pertinenza in un territorio facente parte dell'antica Monarchia austro-ungarica e che differiscono per razza e per lingua dalla maggioranza della popolazione potranno entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, optare per l'Austria, per l'Ungheria, per l'Italia, per la Polonia, per la Romania, per lo Stato serbo-croato-sloveno, o per lo Stato ceco-slovacco, secondo che la maggioranza della popolazione vi sia composta di persone che parlano la stessa lingua e appartengono alla stessa razza. Le disposizioni dell'articolo 63, relative al diritto di opzione, si applicheranno all'esercizio del diritto riconosciuto in questo articolo.

ART 65.

Le Alte Parti contraenti si impegnano a non porre alcun impedimento all'esercizio del diritto di opzione stabilito nel presente trattato o nei trattati conclusi tra le Potenze alleate e associate e la Germania, l'Austria o la Russia, o fra due o più delle Potenze alleate e associate predette, al fine di permettere a chi vi ha

zódésekben megállapított oly opciójog gyakorlása elé, amely az érdekelteknek minden más, számukra elérhető állampolgárság megszerzését megengedi.

66. cikk. A jelen cím rendelkezéseinek alkalmazása tekintetében a férjes asszonyok férjük, a 18 évesnél fiatalabb gyermekek szüleik állapotát mindenben követik.

VIII. cím

Egyes európai államokra vonatkozó politikai rendelkezések

1. Belgium

67. cikk. Elismerve azt, hogy azok az 1839. évi április hó 19-én kelt szerződések, amelyek a háború előtt Belgium jogi helyzetét meghatározták, a jelenlegi viszonyoknak többé már nem felelnek meg. Magyarország a maga részéről beleegyezik ezeknek a Szerződéseknek hatályon kívül helyezésébe, s már most kötelezi magát, hogy elismeri és megtartja mindazokat az egyezményeket, bármilyenek is legyenek azok, amelyeket a Szövetséges és Társult Főhatalmak vagy közülük egyesek Belgium vagy Németalföld Kormányával az említett 1839. évi szerződések helyébe esetleg kötni fognak. Magyarország már most kötelezi magát, hogy amennyiben ezekhez az egyezményekhez vagy rendelkezéseikhez alakszerű hozzájárulását fogják kívánni, ezt megadja.

2. Luxemburg

68. cikk. Magyarország kijelenti, hogy a maga részéről Luxemburg Nagyhercegség semlegességének megszüntetéséhez hozzájárul és már előre elfogadja a Szövetséges és Társult Hatalmaknak a Nagyhercegségre vonatkozó összes nemzetközi megállapodásait.

3. Schleswig

69. cikk. Magyarország kijelenti, hogy a maga részéről elismeri a Szövetséges és Társult Hatalmaknak mindazokra a területekre vonatkozólag Németországgal kötött megállapodásait, amely területeknek átengedésére az 1864. évi október hó 30-án kelt szerződés kötelezte Dániát.

interesse l'acquisto di qualsiasi cittadinanza diversa che gli sia accessibile.

ART 66.

Le donne maritate seguiranno la condizione del marito e i figli minori di 18 anni quella dei genitori, per tutto quanto concerne l'applicazione delle disposizioni che precedono.

Sezione VIII:

Clausole politiche relative ad alcuni paesi d'Europa

1. Belgio

ART 67.

L'Ungheria, riconoscendo che i trattati del 19 aprile 1839, che stabilivano il regime del Belgio prima della guerra, non corrispondono più alle circostanze attuali, consente, per quanto la concerne, all'abrogazione dei trattati predetti e s'impegna fin d'ora a riconoscere e osservare tutte le convenzioni, qualsiasi, che le principali Potenze alleate e associate, o alcune di esse, potranno concludere coi Governi del Belgio o dei Paesi Bassi, in sostituzione di quei detti trattati. Se la sua adesione formale a queste convenzioni o a qualcuna delle disposizioni in esse contenute fosse richiesta, l'Ungheria s'impegna fin d'ora a darla.

2. Lussemburgo

ART 68.

L'Ungheria dichiara di consentire, in quanto la concerne, all'abrogazione del regime di neutralità del Granducato di Lussemburgo e accetta preventivamente tutti gli accordi internazionali che saranno conclusi dalle Potenze alleate e associate circa il Granducato.

3. Schleswig

ART 69.

L'Ungheria dichiara di riconoscere, in quanto la concerne, tutte le disposizioni convenute tra le potenze alleate e associate e la Germania, circa i territori di cui il trattato del 30 ottobre 1864 aveva imposto alla Danimarca l'abbandono.

4. Törökország és Bulgária

70. cikk. Magyarország kötelezi magát, hogy a maga részéről elismeri és elfogadja mindazokat a megállapodásokat, amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak Törökországgal és Bulgáriával azokra a jogokra, érdekekre és kiváltságokra vonatkozólag kötni fognak vagy már megkötöttek, amelyeket Magyarország vagy magyar állampolgárok Törökországban vagy Bulgáriában igényelhetnének, s amelyekre nézve a jelen Szerződés rendelkezést nem tartalmaz.

5. Ausztria

71. cikk. Magyarország Ausztria javára lemond a volt Magyar Királyságnak azokra a területeire vonatkozó minden jogáról és igényéről, amely területek Magyarországnak a II. rész (Magyarország határai) 27. cikkének 1. pontjában megállapított határain kívül esnek.

A főntebb megjelölt határvonalnak a helyszínen való megállapítására a jelen Szerződés életbelépését követő tizenöt napon belül héttagú bizottságot kell alakítani, amelynek tagjai közül ötöt a Szövetséges és Társult Főhatalmak, egyet Magyarország és egyet Ausztria neveznek ki.

A jelen cikkben érintett területek lakosainak állampolgársága a 61. és a 63–66. cikkek rendelkezéseinek megfelelően nyer szabályozást.

6. Oroszország és az Orosz Államok

72. cikk. 1. Magyarország elismeri mindazoknak a területeknek függetlenségét, amelyek 1914. évi augusztus hó 1-jén a volt Orosz Birodalom részei voltak, s kötelezi magát, hogy ezt a függetlenséget tiszteletben tartja, mint olyat, amely állandó s amelyről nem lehet lemondani.

A jelen Szerződés IX. részének (Pénzügyi rendelkezések) 193. cikkébe és X. részének (Gazdasági rendelkezések) 227. cikkébe fölvetett rendelkezéseknek megfelelően,⁶ Magyarország a maga részéről végérvényesen elismeri a breszt-litovszki szerződéseknek, valamint mindazoknak a többi szerződéseknek, meg-

4. Turchia e Bulgaria

ART 70.

L'Ungheria s'impegna a riconoscere e ad accettare, in quanto la concerne, tutti gli accordi che le Potenze alleate e associate concluderanno o hanno conchiuso con la Turchia e con la Bulgaria relativamente ai diritti, interessi e privilegi di qualunque specie che l'Ungheria o i sudditi ungheresi potrebbero pretendere in Turchia o in Bulgaria, e che non sono oggetto delle disposizioni del presente trattato.

5. Austria

ART 71.

L'Ungheria rinuncia in favore dell'Austria a tutti i suoi diritti e titoli sui territori dell'antico Regno d'Ungheria posti al di là delle proprie frontiere, come sono descritte all'art. 27, n. 1, parte II (Frontiere dell'Ungheria).

Una Commissione composta di sette membri, cinque dei quali saranno nominati dalle principali Potenze alleate e associate, uno dall'Austria e uno dall'Ungheria, sarà costituita entro quindici giorni dall'entrata in vigore del presente trattato, per determinare sul terreno il tracciato della frontiera predetta.

La nazionalità degli abitanti dei territori di cui al presente articolo è regolata in conformità alle disposizioni degli articoli 61 e da 63 a 66.

6. Russia e Stati Russi

ART 72.

1. L'Ungheria riconosce e s'impegna a rispettare, come permanente ed inalienabile, l'indipendenza di tutti i territori che facevano parte dell'antico Impero di Russia il 1° agosto 1914.

In conformità delle disposizioni contenute nell'art. 193, parte IX (Clausole finanziarie) e nell'art. 227, parte X (Clausole economiche) del presente trattato, l'Ungheria riconosce definitivamente, per quanto la concerne, l'annullamento dei trattati di Brest-Litovsk, e di tutti gli altri accordi o convenzioni concluse dal cessato Governo austro-ungarico col Governo

egyezőseknek vagy egyezményeknek semmissé nyilvánítását, amelyeket a volt Osztrák–Magyar Kormány az oroszországi maximalista Kormánnyal kötött.

A Szövetséges és Társult Hatalmak kifejezetten fönntartják Oroszországnak jogát arra nézve, hogy Magyarországtól a jelen Szerződés elvein alapuló minden térítést és jóvátételt megkapjon.

2. Magyarország kötelezi magát, hogy elismeri mindazoknak a szerződéseknek vagy megállapodásoknak teljes érvényességét, amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak azokkal az Államokkal fognak esetleg megkötni, amelyek az 1914. évi augusztus hó 1-jén főnnállott volt Orosz Birodalom egész területén vagy területeinek egyes részein már eddig alakultak, vagy ezután alakulni fognak, továbbá kötelezi magát, hogy elismeri ezeknek az államoknak határait úgy, amint azokat meg fogják alapítani.

IX. cím

Általános rendelkezések

73. cikk. Magyarország nem mondhat le függetlenségéről, csak a Nemzetek Szövetsége Tanácsának beleegyezésével. Következésképpen Magyarország kötelezi magát, hogy az említett Tanács beleegyezésének esetét kivéve, tartózkodni fog minden olyan természetű cselekedettől, amely közvetlenül vagy közvetve és bármely módon, főként addig, amíg a Nemzetek Szövetségébe tagul föl nem veszik, valamely más Hatalom ügyeiben való részvétel útján, függetlenségét veszélyeztethetné.

74. cikk. Magyarország már most kijelenti, hogy elismeri és elfogadja Ausztria, Bulgária, Görögország, Lengyelország, Románia, a Szerb–Horvát–Szlovén Állam és a Cseh–Szlovák Állam határait úgy, amint ezeket a határokat a Szövetséges és Társult Főhatalmak megállapítják.

Magyarország kötelezi magát, hogy elismeri mindazoknak a békeszerződéseknek és pótegyezményeknek teljes érvényességét, amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak kötöttek vagy kötni fognak azokkal a Hatalmakkal, amely Hatalmak a volt Osztrák–Magyar Monarchia oldalán küzdöttek; kötelezi magát,

massimalista di Russia.

Le Potenze alleate e associate si servano espressamente i diritti della Russia a ottenere dall'Ungheria tutte le restituzioni e ripartizioni fondate sui principi del presente trattato.

2. L'Ungheria s'impegna a riconoscere la piena validità di qualsiasi trattato od accordo che le Potenze alleate e associate fossero per concludere con gli Stati che si sono costituiti o si costituiranno, in tutto o in parte, sul territorio dell'antico Impero di Russia, come esisteva il 1° agosto 1914, e a riconoscere le frontiere dei detti Stati, come saranno stabilite nei detti trattati ed accordi.

Sezione IX:

Disposizioni generali

ART 73.

L'indipendenza dell'Ungheria è inalienabile, senza il consenso del Consiglio della Società delle Nazioni. L'Ungheria si impegna per conseguenza ad astenersi, salvo il consenso del detto Consiglio, da qualsiasi atto che direttamente o indirettamente possa compromettere in qualunque modo la sua indipendenza: specialmente partecipando agli affari di uno Stato diverso, fino alla sua ammissione nella Società delle Nazioni.

ART 74.

L'Ungheria dichiara fin d'ora di riconoscere e accettare le frontiere dell'Austria, della Bulgaria, della Grecia, della Polonia, della Romania, dello Stato serbo-croato-sloveno e dello Stato ceco-slovacco, come saranno stabilite dalle principali Potenze alleate e associate.

L'Ungheria s'impegna a riconoscere il pieno valore dei trattati di pace e delle convenzioni addizionali che sono o saranno conclusi dalle Potenze alleate e associate con le Potenze che hanno combattuto a fianco dell'antica Monarchia austro-ungarica, ad accettare le disposizioni che sono state o saranno prese circa i territori dell'antico Impero germanico, dell'Austria, del Regno di Bulgaria e dell'Impero ottomano, e a

hogy elfogadja azokat a rendelkezéseket, amelyeket a volt Német Birodalomra, Ausztriára, a Bolgár Királyságra és az Ottomán Birodalomra vonatkozólag megállapítottak, vagy meg fognak állapítani, s hogy elismeri az új Államokat a számukra ily módon megállapított határok között.

(...)

76. cikk. A volt Osztrák–Magyar Monarchia területeinek egyik lakosát sem lehet zavarni vagy zaklatni sem amiatt a politikai magatartása miatt, amelyet az illető 1914. évi július hó 28. napjától kezdve az említett területek állami fönnhatóságának végleges elismeréséig tanúsított, sem pedig állampolgársági viszonyainak a jelen Szerződés alapján való rendezése miatt.

(...)

IV. rész

MAGYARORSZÁG ÉRDEKEI EURÓPÁN KÍVÜL

79. cikk. A jelen Szerződés által megállapított határain kívül, Magyarország a maga részéről lemond az Európán kívüli területekre vonatkozó mindazokról a jogokról, igényekről és kiváltságokról, amelyek a volt Osztrák–Magyar Monarchiát vagy szövetségeseit esetleg illették, továbbá lemond mindazokról a jogokról, igényekről és kiváltságokról, amelyek őt bármilyen címen a Szövetséges és Társult Hatalmakkal szemben esetleg megillették.

Magyarország már most kötelezi magát, hogy elismeri és elfogadja mindazokat a rendszabályokat, amelyeket a Szövetséges és Társult Főhatalmak, szükség esetén más hatalmakkal egyetértve, a fönti rendelkezésből folyó következmények meghatározása végett már megállapítottak, vagy ezután meg fognak állapítani.

(A 80–101. cikkek a 79. cikknek megfelelően a Marokkóra, Egyiptomra, Sziámra és Kínára vonatkozó rendelkezéseket tartalmazzák.)

riconoscere i nuovi Stati nelle loro frontiere, in tal guisa stabilite.

(...)

ART 76.

Nessun abitante dei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica potrà essere perseguito o molestato a causa del suo contegno politico, dal 28 luglio 1914 fino al riconoscimento definitivo della sovranità sui detti territori, o a causa della determinazione della sua cittadinanza in virtù del presente trattato.

(...)

Parte IV:

INTERESSI UNGHERESI FUORI D'EUROPA

ART 79.

Oltre le sue frontiere, come sono determinate dal presente trattato, l'Ungheria rinuncia, in quanto la concerne, a qualsiasi diritto, titolo o privilegio, su qualunque territorio fuori d'Europa che appartenesse all'antica Monarchia austro-ungarica o ai suoi alleati, e relativamente al medesimo, e a qualsiasi diritto, titolo o privilegio che abbia potuto appartenere, a qualunque titolo, di fronte alle Potenze alleate e associate.

L'Ungheria si impegna fin d'ora a riconoscere e accettare i provvedimenti che sono o saranno presi dalle principali Potenze alleate ed associate, d'intesa, occorrendo, con le terze Potenze per regolare le conseguenze di questa disposizione.

(Gli articoli da 80 a 101 comprendono disposizioni per il Marocco, l'Egitto, il Siam e la Cina, conformemente all'articolo 79.)

KATONAI, HADIHAJÓZÁSI ÉS LÉGHAJÓZÁSI
RENDELKEZÉSEK

Avégből, hogy az összes Nemzetek fegyverkezésének általános korlátozása előkészíthető legyen, Magyarország kötelezi magát az alább meghatározott katonai, hadihajózási és léghajózási rendelkezések szigorú megtartására.

I. cím

Katonai rendelkezések

I. fejezet

Általános rendelkezések

102. cikk. A jelen Szerződés életbelépését követő három hónapon belül Magyarország katonai erőit az alább megszabott mértékig le kell szerelni.

103. cikk. Az általános hadkötelezettséget Magyarországon meg kell szüntetni. A magyar hadsereget a jövőben csak önkéntes belépés alapján lehet fölállítani és kiegészíteni.

II. fejezet

A magyar hadsereg létszáma és tagozása

104. cikk. A magyar hadsereg katonai erőinek összessége nem haladhatja meg a 35 000 főt, beleértve a tiszteket és a pótkeretek csapatait is.

(...)

A magyar hadsereget kizárólag a rendnek Magyarország területén való fönntartására és határrendőrszolgálatra szabad alkalmazni.

105. cikk. A Magyarország által fölállítható törzsek és összes alakulatok legnagyobb létszámát a jelen címhez csatolt Táblázatok tüntetik föl. Ezeket a számokat nem kell pontosan betartani, de túllépni nem szabad.

Csapatvezetésre vagy a háború előkészítésére vonatkozó minden más szervezet tilos.

CLAUSOLE MILITARI, NAVALI ED AEREE

EPer rendere possibile la preparazione di una limitazione generale degli armamenti di tutti gli Stati, l'Ungheria si impegna ad osservare rigorosamente le disposizioni militari, navali ed aeree che seguono.

Sezione I:

Clausole Militari.

Cap. I:

Clausole Genarali

ART 102.

Nei tre mesi successivi alla entrata in vigore del presente trattato le forze militari ungheresi dovranno essere smobilitate nella misura seguente.

ART 103.

Il servizio militare obbligatorio per tutti sarà abolito in Ungheria. L'esercito ungherese sarà costituito e reclutato, per l'avvenire, soltanto con arruolamenti volontari.

Cap. II:

Effettivi e quadri dell'esercito ungherese

ART 104.

Il complesso delle forze militari, nell'esercito ungherese, non dovrà superare 35.000 uomini, compresi gli ufficiali e le truppe dei depositi.

(...)

L'esercito ungherese deve essere utilizzato esclusivamente per sorvegliare l'intero territorio ungherese e per sorvegliare i suoi confini.

ART 105.

La forza massima degli Stati Maggiori di tutte le formazioni che possono essere costituite in Ungheria risulta dai quadri allegati a questa sezione. Quelle cifre potranno non essere osservate esattamente, ma non dovranno essere superate.

Qualsiasi altra organizzazione concernente il comando delle truppe o la preparazione alla guerra è vietata.

106. cikk. Mozcósítást elrendelő vagy mozcósításra vonatkozó minden intézkedés tilos.

(...)

III. fejezet

Hadkiegészítés és katonai kiképzés

109. cikk. Minden tisztnek hivatásos tisztnek kell lennie. Azoknak a jelenleg szolgáló tiszteknek, akik a hadseregben megmaradnak, kötelezniök kell magukat arra, hogy legalább 40 éves korukig szolgálják. Azok a jelenleg szolgáló tiszték, akik az új hadseregben szolgálatot nem vállalnak, minden katonai szolgálati kötelezettség alól mentesek; ezeknek semminemű elméleti vagy gyakorlati katonai továbbképzésben részt venniök nem szabad.

Az újonnan kinevezett tisztéknek kötelezniök kell magukat arra, hogy legalább húsz egymást követő éven át tényleges szolgálatot teljesítenek.

(...)

IV. fejezet

Katonai iskolák, tanintézetek, társulatok és egyesületek

(...)

V. fejezet

Fegyver, lőszer és hadianyag

113. cikk. A jelen Szerződés életbelépését követő három hónap elteltével a magyar hadsereg fegyverzete nem haladhatja meg a jelen címhez csatolt V. Táblázatban 1000 főre megállapított mennyiséget.

A létszámhoz viszonyított fölöslegek kizárólag a netalán szükségessé válható pótlások céljára szolgálhatnak.

ART 106.

È vietato ogni provvedimento di mobilitazione, o attinente alla mobilitazione.

(...)

Cap. III:

Reclutamento e istruzione militare

ART 109.

Tutti gli ufficiali dovranno essere di carriera. Gli ufficiali attualmente in servizio, che sono tratti in servizio nell'esercito, dovranno impegnarsi a servire almeno fino all'età di quarant'anni. Gli ufficiali attualmente in servizio che non si arruoleranno nel nuovo esercito saranno liberati da ogni obbligo militare; essi non dovranno prender parte a un esercizio militare qualsiasi, teorico o pratico.

Gli ufficiali di nuova nomina dovranno impegnarsi a servire effettivamente durante almeno venti anni consecutivi.

(...)

Cap. IV:

Scuole, Istituti d'insegnamento, Società ed associazioni militari

(...)

Cap. V:

Armamento, munizioni e materiale

ART 113.

Alla scadenza del termine di tre mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, l'armamento dell'esercito ungherese non dovrà superare le cifre stabilite per ogni mille uomini nello specchio V allegato a questa sezione.

La parte eccedente, in relazione agli effettivi, servirà soltanto alle sostituzioni che eventualmente occorressero.

114. cikk. A magyar hadsereg rendelkezésére álló lőszer készlet nem haladhatja meg a jelen címhez csatolt V. Táblázatban megállapított mennyiséget.

A jelen Szerződés életbelépését követő három hónapon belül a Magyar Kormány a jelenleg meglévő fegyver- és lőszerfölsleget a Szövetséges és Társult Főhatalmáé által közlendő helyeken letétbe fogja helyezni.

Más lőszerkészletet, lőszerraktárt vagy lőszertartalékot létesíteni nem szabad.

115. cikk. Fegyvert, lőszert és bármilyen hadianyagot csak egy gyárban szabad előállítani. Ennek a gyárnak az Állam igazgatása alatt és tulajdonában kell állania, s termelését szigorúan arra a mértékre kell korlátozni, amely a 104., 107., 113. és 114. cikkekben meghatározott létszámok és fegyverzet számára szükséges. Mindazonáltal a Szövetséges és Társult Főhatalmak fölhatalmazást adhatnak arra, hogy a részükről megfelelőnek talált határidő alatt a fentebb jelzett gyártásokat a 137. cikkben említett Ellenőrző Bizottságtól kijelölt vagy több más gyárban is végeztessék.

(...)

118. cikk. Mindennemű fegyvernek, lőszernek és hadianyagnak behozatala Magyarországra kifejezetten tilos.

Hasonlóképpen tilos bárminő fegyvernek, lőszernek és hadianyagnak külföld részére való gyártása és kivitele.

119. cikk. Minthogy lángvetőket, fojtó, mérgező vagy hasonló gázokat, valamint ezekkel rokon folyadékokat, anyagokat és eljárásokat használni nem szabad, azoknak előállítása Magyarországon és behozatala Magyarországra szigorúan tilos.

Ugyanez áll azokra az anyagokra is, amelyek az említett termékek vagy eljárások előállítására, megővésére, vagy fölhasználására vannak rendelve.

ART 114.

Le provviste di munizioni a disposizione dell'esercito ungherese non dovranno eccedere quelle stabilite nello specchio V allegato a questa sezione.

Nei tre mesi che seguiranno l'entrata in vigore del presente trattato, il Governo ungherese depositerà l'eccedenza di armi e di munizioni attualmente esistente, nei luoghi che gli saranno indicati dalle principali Potenze alleate e associate.

Non sarà costituita alcun'altra provvista, deposito o riserva di munizioni.

ART 115.

La fabbricazione di armi, di munizioni e di materiale da guerra si farà in un solo stabilimento. Esso sarà posto sotto la sorveglianza dello Stato, che ne sarà proprietario, e la sua produzione sarà strettamente limitata alla fabbricazione necessaria per tali effettivi militari e per gli armamenti di cui agli articoli 104, 107, 113 e 114. Le principali Potenze alleate e associate potranno tuttavia autorizzare, durante il tempo che stimeranno opportuno, la fabbricazione predetta in uno o più stabilimenti diversi, approvati dalla Commissione di controllo di cui all'articolo 137.

(...)

ART 118.

LL'importazione in Ungheria di armi, munizioni e materiale da guerra di ogni specie è formalmente vietata.

Sono del pari vietate la fabbricazione di armi, munizioni e materiale da guerra di ogni specie, destinati all'estero, e la loro esportazione.

ART 119.

L'uso di lanciafiamme e di gas asfissianti, tossici e simili, come di ogni liquido, materia e procedimento analogo non essendo permesso, la loro fabbricazione e importazione in Ungheria sono rigorosamente vietate.

Lo stesso divieto si applica al materiale specialmente destinato alla fabbricazione, alla conservazione e all'uso dei prodotti e procedimenti medesimi.

Hasonlóképpen tilos páncélos járműveket, tankokat vagy hadicélokra fölhasználható más hasonló gépeket Magyarországon gyártani és Magyarországra behozni.

(Az itt következő I. Táblázat a gyaloghadosztály szervezetét és legnagyobb létszámát, a II. Táblázat a lovashadosztály szervezetét és legnagyobb létszámát, a III. Táblázat a vegyes dandár szervezetét és legnagyobb létszámát, a IV. Táblázat az egységek legkisebb létszámát, tekintet nélkül a hadsereg szervezetére, végül az V. Táblázat a fegyverzet és lőszer engedélyezett legnagyobb mennyiségét határozza meg.)

II. cím

Hadihajózási rendelkezések

120. cikk. A jelen Szerződés életbe lépésének időpontjával az összes Osztrák–Magyar hadihajók – beleértve a tengeralattjárókat is – a Szövetséges és Társult Főhatalmak részére végérvényesen kiszolgáltatottnak jelentetnek ki.

A dunai flottillákhoz tartozó minden monitort, torpedóhajót és fölfegyverzett vízi járművet ki kell szolgáltatni a Szövetséges és Társult Főhatalmaknak.

Magyarországnak mindamellettt jogában áll, hogy a dunai folyamrendőri szolgálat céljaira a jelen Szerződés 138. cikkében meghatározott Bizottságtól⁹ kiválasztandó három földéritő naszádot tartson. A Szövetséges és Társult Főhatalmak fölemelhetik ezt a számot abban az esetben, ha azt az említett Bizottság helyszíni szemle alapján elégtelennek ítélné.

(...)

III. cím

A katonai és haditengerészeti léghajózásra vonatkozó rendelkezések

128. cikk. Magyarország haderejének katonai vagy hadihajózási repülőszolgálatára nem lehet. Kormányozható léghajót megtartani nem szabad.

(...)

Sono del pari vietate la fabbricazione e l'importazione in Ungheria di carri blindati, di carri d'assalto (tanks), e di ogni altro simile strumento utilizzabile per scopi di guerra.

(La tabella I in basso mostra l'organizzazione e il massimo del personale della divisione di fanteria, la tabella II l'organizzazione e il massimo del personale della divisione di fanteria, la tabella III l'organizzazione e il massimo del personale della brigata, la tabella IV il numero minimo di unità, indipendentemente dall'esercito e infine la Tabella V determina la quantità massima consentita di armamenti e munizioni.)

Sezione II:

Clausole navali

ART 120.

A datare dall'entrata in vigore del presente trattato, tutte le navi da guerra austro-ungariche, compresi i sommergibili, sono dichiarate definitivamente consegnate alle principali Potenze alleate o associate.

Tutti i monitori, le torpediniere e le navi armate delle flottiglie del Danubio saranno consegnate alle principali Potenze alleate e associate.

Tuttavia l'Ungheria avrà diritto di tenere sul Danubio, per la polizia fluviale, tre scialuppe di guardia, a condizione che ne sia fatta la scelta dalla Commissione prevista all'art. 138 del presente trattato. Le principali Potenze alleate e associate potranno aumentarne il numero qualora la Commissione predetta, dopo un esame sui luoghi, le ritenesse insufficienti.

(...)

Sezione III:

Clausole concernenti l'aeronautica militare e navale

ART 128.

Le forze militari dell'Ungheria non dovranno comprendere alcun mezzo di aviazione militare o navale.

Non sarà conservato alcun dirigibile. (...)

133. cikk. A jelen Szerződésben foglalt összes olyan katonai, hadihajózási és léghajózási rendelkezéseket, amelyeknek végrehajtására bizonyos határidő van megszabva, Magyarország a Szövetséges és Társult Főhatalmak által erre a célra külön kinevezett Szövetségi Bizottságok ellenőrzése alatt köteles végrehajtani.

Az említett Bizottságok a Magyar Kormányánál a Szövetséges és Társult Főhatalmakat a katonai, hadihajózási és léghajózási rendelkezések végrehajtására vonatkozó minden ügyben képviselik. Ezek fogják a magyar hatóságokkal tudatni mindazokat a határozatokat, amelyeknek meghozatalát a Szövetséges és Társult Főhatalmak maguknak fönntartották, vagy amelyeket az említett rendelkezéseknek végrehajtása szükségessé tehet.

(...)

V. cím

Általános rendelkezések

140. cikk. A jelen Szerződés életbelépésétől számítandó háromhónapi határidőn belül a Magyar Kormányának az idevágó magyar törvényeket, a jelen Szerződésnek ezzel a részével összhangban meg kell változtatnia, s így kell fönntartania.

Ugyanezen határidőn belül a Magyar Kormányának a jelen rész végrehajtására vonatkozó összes közigazgatási és más intézkedéseket meg kell tennie.

(...)

VI. rész

HADIFOGLYOK ÉS SÍRHELYEK

I. cím

Hadifoglyok

144. cikk. A magyar hadifoglyok és polgári internáltak hazaszállítása a jelen Szerződés életbelépése után a lehető legrövi-

Commissioni interalleate di controllo.

ART 133.

Tutte le clausole militari, navali e aeronautiche contenute nel presente trattato, per l'attuazione delle quali è stabilito un limite di tempo, saranno eseguite dall'Ungheria sotto la vigilanza di Commissioni interalleate, nominato a tal uopo dalle principali Potenze alleate e associate.

Queste Commissioni rappresenteranno presso il Governo ungherese le principali Potenze alleate e associate, per tutto ciò che concerne l'esecuzione delle clausole militari, navali ed aeronautiche. Esse comunicheranno alle autorità ungheresi le decisioni che le principali Potenze alleate e associate si sono riservate di prendere o che l'esecuzione delle clausole predette potrà rendere necessarie.

(...)

Sezione V:

Clausole generali

ART 140.

Decorsi tre mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, la legislazione ungherese dovrà essere stata modificata e dovrà essere mantenuta dal Governo ungherese in conformità con questa parte del presente trattato.

Entro lo stesso termine, il Governo ungherese dovrà aver preso tutti i provvedimenti amministrativi o d'altro genere concernenti l'esecuzione delle disposizioni della presente parte.

(...)

PARTE VI.

PRIGIONIERI DI GUERRA E SEPOLTURE

Sezione I:

Prigionieri di guerra

ART 144.

Il rimpatrio dei prigionieri di guerra e degli inter-

debb időn belül kezdetét veszi és a legnagyobb gyorsasággal fog végbemenni.

(...)

II. cím

Sírhelyek

155. cikk. A Szövetséges és Társult Kormányok és a Magyar Kormány gondoskodnak arról, hogy a területeiken eltemetett katonák és tengerészek sírhelyei tiszteletben és jókarban tartassanak.

(...)

VII. rész

BÜNTETŐ RENDELKEZÉSEK

(E rész rendelkezései nem kerültek végrehajtásra.)

157. cikk. A Magyar Kormány elismeri a Szövetséges és Társult Hatalmaknak azt a jogát, hogy katonai bíróságaik elé állíthassák mindazokat a személyeket, akiket a háború törvényeivel és szokásaival ellenkező cselekmények elkövetésével vádolnak. A bűnösöknek talált személyekre a törvényekben előírt büntetések nyernek alkalmazást. Ezt a rendelkezést Magyarországnak vagy szövetségeseinek bíróságai előtt netalán folyamatba tett eljárásra vagy felelősségrevonásra való tekintet nélkül alkalmazni fogják.

A Magyar Kormány köteles a Szövetséges és Társult Hatalmaknak vagy közülük annak, amely őt eziránt megkeresi, kiszolgáltatni a háború törvényeivel és szokásaival ellenkező cselekmények elkövetésével vádolt minden személyt, akár név szerint nevezik meg őket, akár pedig azt a rangfokozatot, tisztséget vagy hatáskört jelölik meg, amelyben a magyar hatóságok az illető személyeket alkalmazták.

158. cikk. Azokat, akik a Szövetséges és Társult Hatalmak közül csupán egynek állampolgárai ellen követtek el büntetendő cselekményt, ennek a Hatalomnak katonai bíróságai elé fogják állítani.

nati civili ungheresi avverrà il più presto possibile dopo l'entrata in vigore del presente trattato e sarà effettuato con la più grande rapidità.

(...)

Sezione II:

Sepulture

ART 155.

I Governi alleati e associati, e il Governo ungherese, provvederanno a far rispettare le sepolture dei soldati e marinai, inumati nei rispettivi territori, e alla loro conservazione. (...)

PARTE VII:

SANZIONI

(Le disposizioni di questa sezione non sono state implementate.)

ART 157.

Il Governo ungherese riconosce alle Potenze alleate e associate la facoltà di tradurre davanti ai loro tribunali militari le persone accusate d'aver commesso atti contrari alle leggi e agli usi di guerra. Le pene stabilite dalle leggi saranno applicate alle persone riconosciute colpevoli. Questa disposizione sarà applicata nonostante qualunque procedimento davanti una giurisdizione dell'Ungheria o dei suoi alleati.

Il Governo ungherese dovrà consegnare alle Potenze alleate e associate, o a quella di esse che gliene farà richiesta, tutte le persone che, essendo accusate d'aver commesso atti contrari alle leggi e agli usi di guerra, gli fossero designate, sia nominativamente, sia per il grado, la funzione e l'impiego cui le dette persone fossero state chiamate dalle autorità ungheresi.

ART 158.

Gli autori di atti contro i sudditi di una delle Potenze alleate e associate saranno tradotti davanti ai tribunali militari di questa Potenza.

Gli autori di atti commessi contro sudditi di diverse Potenze alleate e associate, saranno tradotti davanti

Azokat, akik több Szövetséges és Társult Hatalom állampolgárai ellen követtek el büntetendő cselekményt, az érdekelt Hatalmak katonai bíróságainak tagjaiból alakult bíróság elé fogják állítani.

(...)

VIII. rész
JÓVÁTÉTEL

I. cím

Általános rendelkezések

161. cikk. A Szövetséges és Társult Kormányok kijelentik és Magyarország elismeri, hogy Magyarország és szövetségesei, mint e veszteségek és károk okozói, felelősek mindazokért a veszteségekért és károkért, amelyeket a Szövetséges és Társult Kormányok, valamint polgáraik az Ausztria–Magyarország és szövetségesei támadása folytán reájuk kényszerített háború következményeképpen elszenvedtek.

162. cikk. A Szövetséges és Társult Kormányok elismerik, hogy Magyarország jövedelemforrásai, tekintettel e jövedelemforrásoknak a jelen Szerződés egyéb rendelkezéseiből folyó állandó jellegű csökkenésére, nem elegendők arra, hogy e veszteségek és károk teljes jóvátételét biztosítsák.

A Szövetséges és Társult Kormányok mégis megkövetelik és Magyarország kötelezi magát, hogy az alább megszabott módokat szerint jóváteszi mindazokat a károkat, amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak polgári lakosságában és javaiban szárazföldi, tengeri és légitámadása okozott az alatt az idő alatt, amíg a Szövetséges és Társult Hatalmak bármelyike háborút viselt Magyarországgal, valamint általában az idecsatolt I. Függelékben meghatározott károkat.

163. cikk. Azoknak a károknak összegét, amelyeknek jóvátételére Magyarország köteles, szövetségközi bizottság állapítja meg, amelynek „Jóvátételi Bizottság” lesz a neve, s amelynek szervezetét és hatáskörét a jelen Szerződés, nevezetesen az e címhez tartozó II–V. Függelék hatá-

a tribunali militari composti di membri appartenenti ai tribunali militari delle Potenze interessate.

(...)

PARTE VIII:

RIPARAZIONI

Sezione I:

Disposizioni generali

ART 161.

I Governi alleati e associati dichiarano, e l'Ungheria riconosce che l'Ungheria e i suoi alleati sono responsabili, per averli causati, delle perdite e dei danni sofferti dai Governi alleati e associati e dai loro sudditi, in conseguenza della guerra imposta loro dall'aggressione dell'Austria-Ungheria e dei suoi alleati.

ART 162.

I Governi alleati e associati riconoscono che le risorse dell'Ungheria non sono sufficienti, tenuto conto della diminuzione permanente di esse che risulta dalle altre disposizioni del presente trattato, per assicurare la completa riparazione di queste perdite e di questi danni.

I Governi alleati e associati esigono tuttavia, e l'Ungheria ne prende impegno, che siano riparati, nei modi seguenti, i danni causati, durante il tempo in cui ciascuna delle Potenze alleate e associate è stata in guerra con l'Ungheria, alla popolazione civile delle Potenze alleate o associate e ai suoi beni, dalla detta aggressione per terra, per mare e per aria, e in generale i danni definiti nell'allegato I seguente.

ART 163.

L'importo dei danni per i quali è dovuta una riparazione dall'Ungheria sarà stabilito da una Commissione interalleata, che prenderà il titolo di Commissione delle riparazioni, e sarà costituita nel modo e con le facoltà indicate in questo trattato, e particolarmente negli allegati II a V. La Commissione è la stessa di quella prevista all'art. 233 del trattato di pace con la Germania, salvo le modificazioni che risultano da questo trattato; essa costituirà una sezione per le que-

rozzák meg. Ez a Bizottság, a jelen Szerződésből folyó eltérésektől eltekintve, azonos a Németországgal kötött Szerződés 233. cikkében meghatározott bizottsággal; a Bizottság a jelen Szerződés alkalmazásából eredő különleges kérdések számára külön Osztályt alakít; ennek az Osztálynak csupán tanácsadó hatásköre lesz, kivéve azokat az eseteket, amelyekben a Jóvátételi Bizottság ruház reá megfelelő hatáskört.

A Jóvátételi Bizottság a követeléseket fölülvizsgálja és méltányos módon alkalmat nyújt a Magyar Kormánynak arra, hogy meghallgassák.

A Bizottság egyúttal fizetési tervezetet készít, amely megállapítja, hogy Magyarország 1921. évi május hó 1-jétől kezdődő harminc éven át mely határidőkben és milyen módozatokkal tartozik a jóvátételi tartozásnak azt a részét törleszteni, amelyet reá ki fognak vetni, miután a Bizottság már megállapította volt azt, hogy Németország képes-e az ellene és szövetségesei ellen támasztott és a Bizottság által fölülvizsgált követelések teljes összegének fönmaradó részét megfizetni. Abban az esetben pedig, ha Magyarország ez alatt az idő alatt tartozásának törlesztésével hátralékban maradna, minden kiegyenlített részösszeg fizetése a Bizottság tetszése szerint későbbi évekre elhalasztható vagy olyan módon kezelhető, aminőt a Szövetséges és Társult Kormányok a jelen Szerződés jelen részében megszabott eljárásnak megfelelően meg fognak állapítani.

164. cikk. A Jóvátételi Bizottság 1921. évi május hó 1-jétől kezdve időnkint köteles megvizsgálni Magyarország jövedelmi forrásait és teljesítőképességét és miután méltányos módon alkalmat nyújtott Magyarország képviselőinek meghallgattatására, ez alapon a 163. cikkhez képest belátása szerint a határidőket kitolhatja s a megállapított fizetési föltételeket megváltoztathatja; nem engedheti el azonban a tartozásnak semmilyen részét sem a Bizottságban képviselt Kormányoknak erre vonatkozó külön meghatalmazása nélkül.

165. cikk. Magyarország 1920-ban és az 1921. év első négy hónapjában oly részletekben és oly módon (aranyban, árukban,

stioni speciali relative all'applicazione del presente trattato; questa sezione avrà soltanto carattere consultivo, salvo nei casi in cui la Commissione delle riparazioni le delegherà i poteri che stimerà opportuni.

La Commissione delle riparazioni esaminerà i reclami e darà al Governo ungherese equa facoltà di farsi sentire.

La Commissione stabilirà al tempo stesso uno stato dei pagamenti, prevedendo le date e le modalità del soddisfacimento, da parte dell'Ungheria, nel termine di trent'anni a datare dal 1° maggio 1921, della quota di debito che le sarà stata assegnata, dopo che la Commissione avrà considerato se la Germania sia in grado di saldare tutto l'importo dei reclami presentati contro la Germania e i suoi alleati, e ammessi dalla Commissione. Tuttavia, nel caso in cui, durante il detto termine, l'Ungheria mancasse di soddisfare il proprio debito, il regolamento di ogni rimanenza non soddisfatta potrà essere portata agli anni seguenti, a volontà della Commissione, o potrà formare oggetto di un trattamento diverso, alle condizioni che saranno stabilite dai Governi alleati e associati, osservando la procedura stabilita in questa parte del presente trattato.

ART 164.

La Commissione delle riparazioni dovrà, dopo il 1° maggio 1921, esaminare di tanto in tanto i proventi e le capacità dell'Ungheria, e dopo aver dato ai suoi rappresentanti equa facoltà di farsi sentire, potrà ampliare il termine e modificare le condizioni dei pagamenti da eseguire in conformità dell'art. 163, ma non potrà far condono di alcuna somma senza l'autorizzazione speciale dei vari Governi rappresentati nella Commissione.

ART 165.

L'Ungheria pagherà, durante l'anno 1920 e i quattro primi mesi del 1921, in altrettanti versamenti e secondo le modalità (in oro, merci, navi, valori o altro) che saranno stabilite dalla Commissione delle riparazioni, una giusta somma in conto dei crediti predetti; su questa somma saranno pagate, primieramente, le

hajókban, értékpapírokban vagy más módon), amint azt a Jóvátételi Bizottság megállapítja, a fõnt említett követelésekre méltányos részfizetést teljesít, amelynek nagyságát a Jóvátételi Bizottság állapítja meg; ezt az összeget elsõsorban a megszálló hadseregnél, az 1918. évi november hó 3-i fegyverszünet után fõlmerült s a 181. cikkben tárgyalt költségeknek fizetésére kell fordítani; annyi élelmiszer és nyersanyag, amennyi a Szövetséges és Társult Fõhatalmak Kormányainak megítélése szerint szükséges ahhoz, hogy Magyarország képes legyen jóvátételi kötelezettségének teljesítésére, szintén fizethetõ a nevezett Kormányok jóváhagyásával az említett összegbõl. A fõnmaradó összeg Magyarország jóvátételi tartozásaiból levonandó. Magyarország azonfõlül letétbe helyezi a II. Függelék 12. §-a c) pontjának intézkedése értelmében az említett kötelezõ jegyeket.

166. cikk. Magyarország beleegyezik abba is, hogy gazdasági erõforrásai közvetlenül fõlhasználtassanak jóvátételre, úgy, amint ezt a kereskedelmi hajózásra, a természetbeni újjáépítésre és a nyersanyagokra vonatkozólag a III., IV. és V. Függelékek részletezik; természetesen azt az értéket, amelyet az átruházott javak és ezeknek a javaknak a Függelékek szerint megvalósult fõlhasználása, az ott meghatározott megállapítás szerint képviselnek, Magyarország javára kell írni és azt az elõzõ cikkeken megszabott tartozásból le kell vonni.

167. cikk. A folytatólagos fizetéseket, ideértve az elõzõ cikkeken tárgyaltakat is, amelyeket Magyarország a jóvátételi követelések kielégítésére teljesít, a Szövetséges és Társult Kormányok egymás közt a méltányosság és mindegyikük jogai alapján elõre megállapított arány szerint osztják fõl.

A fõlosztásnál a 173. cikkben és a III., IV. és V. Függelékben megállapított jóváírások értéke oly módon számít, mint az ugyanabban az évben teljesített fizetéseké.

168. cikk. A fõntebb megállapított fizetéseken fõlül Magyarország a Jóvátételi Bizottság részérõl megállapított eljárás sze-

spese per l'esercito di occupazione dopo l'armistizio del 3 novembre 1918, contemplate all'art. 181; le quantità di prodotti alimentari e di materie prime che i Governi delle principali Potenze alleate e associate potranno stimare necessarie per mettere l'Ungheria in grado di far fronte ai suoi obblighi di riparazione, potranno del pari, con l'approvazione di quei Governi, essere pagate computandole sulla detta somma. La rimanenza sarà dedotta dalle somme dovute dall'Ungheria a titolo di riparazione. L'Ungheria rimetterà inoltre i buoni previsti al paragrafo 12, lettera c) dell'allegato II.

ART 166.

L'Ungheria consente inoltre che le sue risorse economiche siano direttamente destinate alle riparazioni come è detto agli allegati III, IV e V, relativi rispettivamente alla marina mercantile, alle restituzioni materiali e alle materie prime; resta sempre inteso che il valore dei beni trasferiti e dell'uso che ne sarà fatto in conformità dei detti allegati, dopo essere stato determinato nel modo prescritto, sarà portato a credito dell'Ungheria in conto delle obbligazioni previste agli articoli precedenti.

ART 167.

I versamenti successivi, compresi quelli contemplati agli articoli precedenti, effettuati dall'Ungheria per soddisfare ai predetti reclami, saranno ripartiti dai Governi alleati e associati nelle proporzioni stabilite da essi in precedenza, fondate sull'equità e sui diritti di ciascuno.

In vista di tale ripartizione, il valore dei crediti contemplati all'art. 173 e agli allegati III, IV e V sarà calcolato alla stessa stregua dei pagamenti eseguiti nello stesso anno.

ART 168.

Oltre ai pagamenti predetti, l'Ungheria, conformandosi alla procedura stabilita dalla Commissione delle riparazioni, farà la restituzione in contanti del denaro asportato, preso o sequestrato, e la restituzione degli animali, degli oggetti di ogni specie e dei valori asportati, presi o sequestrati, nei casi in cui sia

rint visszaszolgáltatja mindazt a készpénzt, valamint visszaszolgáltatja mindazokat az állatokat, különféle tárgyakat és értékpapírokat, amelyeket elvett, lefoglalt vagy zár alá vett, amennyiben az azonosság megállapítása akár Magyarországnak, akár szövetségeseinek területén, akár azokon a területeken, amelyek a jelen Szerződés teljes végrehajtásáig Magyarországnak vagy szövetségeseinek birtokában maradnak, lehetséges lesz.

169. cikk. A Magyar Kormány kötelezi magát, hogy a 168. cikkben megszabott visszaszolgáltatásokat és a 163., 164., 165. és 166. cikkeiben megszabott fizetéseket és szolgáltatásokat azonnal teljesíti. (...)

172. cikk. A jelen Szerződés jelen részének rendelkezései nem érintik a jelen Szerződés X. része (Gazdasági rendelkezések) III. és IV. címének rendelkezéseit.

173. cikk. Magyarország javára írandók jóvátételi kötelezettségek címén a következő tételek:

a) a jelen Szerződés X. részének (Gazdasági rendelkezések) III. és IV. címe alapján Magyarország javára megállapított végleges fizetési egyenleg;

b) mindazok az összegek, amelyek Magyarországot a IX. részben (Pénzügyi rendelkezések) és a XII. részben (Kikötők, vízi utak és vasutak) megszabott jogátruházások folytán megilletik;

c) mindazok az összegek, amelyeknek Magyarország javára való írását a Jóvátételi Bizottság elrendeli, vagyontárgyaknak, jogoknak, engedélyeknek (koncesszióknak) és egyéb érdekeknek a jelen Szerződésben megszabott bármely más átruházása alapján.

Semmi esetre sem írhatók azonban Magyarország javára a 168. cikk értelmében foganatosított visszaszolgáltatások.

impossibile identificarli, sia nei territori appartenenti all'Ungheria e i suoi alleati, sia nei territori rimasti in possesso dell'Ungheria e dei suoi alleati, fino alla completa esecuzione del presente trattato.

ART 169.

Il Governo ungherese s'impegna ad effettuare immediatamente le restituzioni previste all'art. 168 e i pagamenti e le consegne previste agli articoli 163, 164, 165 e 166.

(...)

ART 172.

Le disposizioni di questa parte del presente trattato non modificheranno in alcun modo le disposizioni delle sezioni III e IV della parte X (Clausole economiche)

ART 173.

Saranno portati a credito dell'Ungheria, in conto delle sue obbligazioni di riparazioni, i seguenti elementi:

a) ogni rimanenza definitiva in favore dell'Ungheria, di cui alle sezioni III e IV della parte X (Clausole economiche);

b) ogni somma dovuta all'Ungheria per le cessioni previste alla parte IX (Clausole finanziarie) e alla parte XII (Porti, vie d'acqua e ferrovie);

c) ogni somma che la Commissione delle riparazioni stimasse dover essere portata a credito dell'Ungheria per effetto di qualsiasi altro trasferimento di proprietà, diritti, concessioni o altri interessi a norma del presente trattato.

In nessun caso, tuttavia, potranno essere portate a credito dell'Ungheria le restituzioni effettuate in virtù dell'art. 168.

(...)

177. cikk. Magyarország visszaszolgáltatja az érdekelt Szövetséges vagy Társult Kormányok mindegyikének, az öt megillető részben, a közintézményeinek birtokában levő mindazokat a hivatalos iratokat, okmányokat és történeti följegyzéseket, amelyek közvetlen összefüggésben állanak az átengedett területek történetével és amelyeket ezekről a területekről 1868. évi január hó 1. napja óta szállítottak el. Ez az utóbbi határidő Olaszország tekintetében a Királyság kikiáltásának időpontjától (1861) kezdődik. (...)

178. cikk. A volt Osztrák–Magyar Monarchiából keletkezett új Államok és azok az Államok, amelyek a nevezett Monarchia területéből részesedtek, a maguk részéről kötelezik magukat arra, hogy a Magyar Kormányoknak visszaszolgáltatják azokat a hivatalos iratokat, okmányokat és feljegyzéseket, amelyek húsz évnél nem régiebbek és amelyek közvetlen vonatkozásban állanak a magyar terület történetével vagy közigazgatásával s esetleg az átszatolt területen vannak.

IX. rész

PÉNZÜGYI RENDELKEZÉSEK

180. cikk. A Jóvátételi Bizottság részéről engedélyezhető kivételek fönntartásával Magyarország minden vagyona és jövedelme rangsorbeli elsőbbséggel szavatol a jóvátételi követelések megfizetéséért és azokért az egyéb terhekért, amelyek a jelen Szerződésből vagy az ezt kiegészítő szerződésekből és egyezményekből, vagy pedig azokból a megállapodásokból származnak, amelyeket Magyarország a Szövetséges és Társult Hatalmakkal az 1918. évi november hó 3-án aláírt fegyverszünet ideje alatt kötött.

Az 1921. évi május hó 1. napjáig a Magyar Kormány a Jóvátételi Bizottságban képviselt Szövetséges és Társult Hatalmak előzetes engedélye nélkül maga aranyat ki nem vihet, s aranyra néz-

(...)

ART 177.

L'Ungheria restituirà, rispettivamente, a ciascuno dei Governi alleati e associati che vi hanno interesse, tutti gli atti, i documenti e le memorie storiche possedute dai suoi Istituti pubblici, che hanno diretto rapporto con la storia dei territori ceduti e che furono asportate dopo il 1° gennaio 1868. Questo periodo risalirà, per ciò che riguarda l'Italia, alla data della proclamazione del Regno (1861)

(...)

ART 178.

I nuovi Stati sortiti dall'antica Monarchia austro-ungarica e gli Stati che ricevono parte del territorio della Monarchia s'impegnano a restituire al Governo ungherese gli atti, i documenti e le memorie che non risalgono a più di venti anni, che abbiano un rapporto diretto con la storia o l'amministrazione del territorio ungherese e che eventualmente si trovassero nei territori trasferiti.

PARTE IX:

CLAUSOLE FINANZIARE

ART 180.

Con riserva delle eccezioni che la Commissione delle riparazioni potrà fare, un privilegio di primo grado sarà costituito su tutti i beni e i redditi dell'Ungheria, per assicurare il pagamento delle riparazioni e delle altre obbligazioni risultanti dal presente trattato o da trattati e convenzioni addizionali, ovvero da accordi conclusi tra l'Ungheria e le Potenze alleate e associate durante l'armistizio firmato il 3 novembre 1918.

Fino al 1° maggio 1921 il Governo ungherese non potrà esportare né alienare oro, e proibirà l'esportazione e l'alienazione di oro, senza il previo consenso delle Potenze alleate e associate, rappresentate dalla Commissione delle riparazioni.

ve nem rendelkezhetik és egyúttal aranykiviteli és rendelkezési tilalmat köteles megállapítani.

181. cikk. A jelen cikk ötödik bekezdésének fönntartásával Magyarországot terheli az 1918. évi november hó 3-i fegyverszüneti szerződés aláírásától kezdve a Szövetséges és Társult Hatalmak mindazon hadseregei fönntartásának minden költsége, amely hadseregek Magyarországnak a jelen Szerződésben megszabott határain belül fekvő területet tartottak megszállva. (...)

186. cikk. 1. Mindazok az Államok, amelyekhez a volt Osztrák–Magyar Monarchia területeiből valamely részt csatoltak és mindazok az Államok, amelyek az említett Monarchia földarabolásából keletkeztek, ideértve Magyarországot is, amennyiben a jelen Szerződés területeket juttatott nekik, kötelesek a volt Magyar Kormányának az 1914. évi július hó 28. napján fönnállott oly adósságából, amelynek biztosítására vasutak vagy más javak különösen le vannak kötve, részt vállalni. Mind-egyik Állam akkora részt vállal át, aminő a Jóvátételi Bizottság megítélése szerint megfelel a biztosított adósság zálogául szolgáló vasutak és egyéb javak azon részének, amelyet a jelen Szerződésnek vagy a kiegészítő szerződéseknek és egyezményeknek rendelkezései az illető Államnak juttatnak.

A Jóvátételi Bizottság a méltányosság elvei szerint megállapítja annak a kötelezettségnek nagyságát, amely minden egyes Államot, kivéve Magyarországot, a biztosított adósságból terhelni fog. Az ekként megállapított értéket le kell vonni abból az összegből, amit az illető Állam Magyarországnak tartoznék fizetni a volt vagy a jelenlegi Magyar Kormány rendelkezése alá tartozó azon javakért és vagyontárgyakért, amelyeket a hozzácsatolt területtel együtt megkap. Minden Állam a biztosított adósságnak csak azért a részéért felelős, amelyet a jelen cikk rendelkezései értelmében átvállalt és a biztosított adósság valamely utódló Állam részéről átvállalt részének címettulajdonosai semmiféle más Állam ellen igényt nem támaszthatnak.

Azok a javak, amelyek a jelen cikkben megjelölt

ART 181.

Sara' a carico dall'Ungheria salvo le disposizioni del comma quinto di questo articolo, il costo totale di mantenimento di tutti gli eserciti alleati e associati che occupano territori entro i suoi confini, come sono determinati nel presente trattato, a partire dalla firma dell'armistizio del 3 novembre 1918. (...)

ART 186.

1. Ciascuno degli Stati cui sono trasferiti territori dell'antica Monarchia austro-ungarica e ciascuno degli Stati che sono sorti dallo smembramento di essa, compresa l'Ungheria, in quanto dei territori siano loro attribuiti in conformità del presente trattato assumeranno l'onere di una parte del debito del cessato Governo ungherese, esistente al 28 luglio 1914, espressamente garantito su strade ferrate o altri beni. La parte che dovrà essere così assunta da ciascuno degli Stati suddetti sarà quella che, a giudizio della Commissione delle riparazioni, corrisponde all'importo del debito garantito sulle strade ferrate e altri beni trasferiti al detto Stato, in forza del presente trattato o di trattati e convenzioni addizionali.

L'importo dell'onere relativo al debito garantito, così assunto da ciascuno Stato, eccetto che dall'Ungheria, sarà valutato dalla Commissione delle riparazioni sulla base che essa riconoscerà equa; il valore così accertato sarà dedotto dalla somma dovuta dallo Stato in questione all'Ungheria, per i beni del cessato e dell'attuale Governo ungherese, che il detto Stato acquista insieme col territorio. Ciascuno Stato sarà responsabile soltanto per quella parte del debito garantito di cui assume l'onere a norma del presente articolo, e i portatori del debito assunto da Stati diversi dall'Ungheria non avranno alcun diritto di rivalsa contro alcun altro Stato.

I beni specialmente vincolati a garanzia dei debiti considerati dal presente articolo rimarranno specialmente vincolati a garanzia del rispettivo nuovo debito; ma nel caso in cui i detti beni, in conseguenza del presente trattato, venissero a trovarsi sul territorio di più di uno Stato, la parte di essi che rimarrà a cia-

valamely adósság külön biztosítására voltak lekötve, lekötve maradnak az új adósságok biztosítására is.

Abban az esetben azonban, ha az ilyen javak a jelen Szerződés rendelkezései következtében több Állam területére oszolnak szét, az egyik Állam területén fekvő vagyონrész azért az adósságrészért szavatol, amelyet az illető Állam vállalt át, de nem szavatol az adósság többi részéért.

(...)

2. Mindazok az Államok, amelyekhez a volt Osztrák–Magyar Monarchia területéből valamely részt csatoltak és mindazok az Államok, amelyek az említett Monarchia földarabolásából keletkeztek, ideértve Magyarországot is, kötelesek részt vállalni a külön nem biztosított, de címletszerű magyar államadósságból az 1914. évi július hó 28-án fennállott állapot szerint; e rész kiszámításánál alapul szolgál azoknak a jövedelemágaknak egyrészt a jelen Szerződésnek megfelelően átszatolt területeken, másrészt az egész volt magyar területen az 1911., 1912. és 1913. pénzügyi évek középéredménye szerint vett aránya, amely jövedelemágak a Jóvátételi Bizottság nézete szerint legalkalmasabbak arra, hogy belőlük az illető területek pénzügyi teljesítőképessége igazságosan megállapíttassék. Ennél a számításnál Bosznia és Hercegovina jövedelmeit nem kell figyelembe venni. Mindazonáltal, amennyiben az 1914. évi július hó 28-ik napja előtt a nem biztosított címletszerű magyar államadósságra vonatkozólag pénzügyi egyezmények állottak fenn, a Jóvátételi Bizottság ennek az adósságnak a főntebb említett Államok között való fölosztásánál ezeket az egyezményeket tekintetbe veheti.

(...)

188. cikk. A jelen Szerződés életbelépésétől számított két hónapon belül mindazok az Államok, amelyekhez a jelen Szerződés értelmében a volt Osztrák–Magyar Monarchia területéből valamely részt csatoltak, vagy amelyek az említett Monarchia földarabolásából keletkeztek, ideértve Magyarországot is, kötelesek külön erre a célra szolgáló s államonkint egymástól eltérő bélyeg-

scuno Stato costituirà la garanzia di quella parte del nuovo debito che è attribuita al detto Stato e non di alcun'altra parte del debito stesso.

(...)

2. Ciascuno degli Stati cui è trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica, e ciascuno degli Stati che sono sorti dallo smembramento di essa, compreso l'Ungheria, assumerà l'onere di una parte del debito pubblico non garantito ed espresso in titoli del cessato Governo ungherese, come era costituito il 28 luglio 1914, calcolata in base al rapporto fra la media dei tre anni finanziari 1911-1912-1913 di determinate categorie di redditi del territorio assegnato loro in conformità del presente trattato, e la media, negli stessi anni, delle corrispondenti categorie di redditi dell'intero territorio dell'antico Stato ungherese: categorie che, a giudizio della Commissione delle riparazioni, rappresentino nella misura più giusta in capacità contributiva dei rispettivi territori. I redditi della Bosnia e dell'Erzegovina non saranno computati in questo conteggio. Tuttavia, se prima del 28 luglio 1914 esistevano accordi finanziari relativi al debito pubblico ungherese non garantito, rappresentato da titoli, la Commissione delle riparazioni potrà tenerne conto, nel procedere alla ripartizione di questo debito fra gli Stati predetti.

(...)

ART 188.

Entro due mesi dalla entrata in vigore del presente trattato, ciascuno degli Stati cui è trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica, in conformità del presente trattato, e ciascuno degli Stati che sono sorti dallo smembramento di essa, compresa l'Ungheria, dovrà, se non lo abbia già fatto, apporre il bollo del proprio Governo sui titoli di vario genere rappresentanti il debito pubblico di guerra del cessato Governo ungherese, espresso in titoli, costituito nelle forme legali prima del 31 ottobre 1918 ed esistente nei rispettivi territori.

I titoli così contrassegnati saranno ritirati e sostituiti con certificati; si terrà nota dei loro numeri ca-

gel ellátni azokat a különböző címleteket, amelyeket a volt Magyar Kormány 1918. évi október hó 31-ike előtt törvényesen fölvetett hadiadóssága ellenértékéül bocsátott ki és amelyek területükön vannak, hacsak ez a lebélyezés már előbb meg nem történt.

Az ily módon lebélyezett értékpapírokat igazolványokkal kell becserélni és be kell vonni; számaikat jegyzékbe kell foglalni és az értékpapírokat a becserélésre vonatkozó minden irattal a Jóvátételi Bizottsághoz kell átküldeni.

Valamely Államnak az a ténye, hogy a jelen cikk rendelkezései értelmében címleteket lebélyezett és igazolványokkal cserélt ki, nem vonja maga után az illető Államra azt a kötelezettséget, hogy ez alapon bárminemű terhet átvállaljon vagy elismerjen, hacsak ez az Állam önmaga kifejezetten nem füzte ezt a hatást a lebélyezés és becserélés tényéhez.

A fönt említett Államokat, kivéve Magyarországot, a volt Magyar Kormány hadiadósságaiból kifolyólag semminemű kötelezettség nem terheli, bárhol is vannak ezen hadiadóssági címletek, de viszont ezeknek az Államoknak sem Kormányai, sem állampolgárai más Államokkal szemben, ideértve Magyarországot, a tulajdonukban vagy állampolgáraik tulajdonában álló hadiadóssági címletek alapján semmiféle esetben sem támaszthatnak igényt.

(...)

191. cikk. Azok az Államok, amelyekhez a volt Osztrák–Magyar Monarchia területeiből valamely részt csatoltak, vagy amelyek az említett Monarchia földarabolásából keletkeztek, megszerzik a volt vagy a jelenlegi Magyar Kormányának saját területeiken fekvő összes javait és birtokait.

A jelen cikk értelmében a volt vagy a jelenlegi Magyar Kormány javait és birtokait úgy kell értelmezni, hogy azok magukban foglalják a volt Magyar Királyság javait és ennek a Királyságnak részesedését az Osztrák–Magyar Monarchia közös javaiban, valamint az összes Korona-birtokot és Ausztria-Magyarország volt uralkodócsa-

ratteristici e i titoli ritirati, insieme con i documenti giustificativi dell'operazione, saranno inviati alla Commissione delle riparazioni.

Il fatto di aver contrassegnato e sostituito i titoli con dei certificati alle condizioni stabilite in questo articolo non implicherà per lo Stato l'obbligo di assumere o di riconoscere con ciò un onere qualsiasi, a meno che questo significato preciso fosse attribuito dallo Stato stesso alle operazioni predette.

Gli Stati predetti, eccettuata l'Ungheria, saranno liberati da ogni responsabilità relativa al debito di guerra del cessato Governo ungherese, ovunque si trovino i possessori di tale debito, ma né i Governi degli Stati suddetti, né i loro sudditi avranno in alcun caso rivalsa di alcun genere contro alcun altro Stato, compresa l'Ungheria, in dipendenza dei titoli di debito di guerra che appartengono a loro o ai loro sudditi.

(...)

ART 191.

Gli Stati cui è stata trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica o che sono sorti dallo smembramento di essa acquisteranno tutti i beni e le proprietà situate nei territori rispettivi e appartenenti al cessato o all'attuale Governo ungherese.

Ai sensi del presente articolo, fra i beni e le proprietà del cessato o dell'attuale Governo ungherese saranno compresi i beni appartenenti all'antico Regno d'Ungheria e la sua quota nei beni che appartenevano in comune alla Monarchia austro-ungarica, tutte le proprietà della Corona e i beni privati dell'antica famiglia sovrana d'Austria-Ungheria.

I detti Stati non potranno accampare e alcuna pretesa sulle proprietà del cessato o dell'attuale Governo ungherese, situate fuori dei rispettivi territori.

Il valore di questi beni e proprietà, acquistati dai detti Stati, eccetto che dall'Ungheria, sarà determinato dalla Commissione delle riparazioni per essere iscritto a debito dello Stato acquirente e a credito dell'Ungheria, in conto delle somme da essa dovute a

ládjának összes magánjavit is.

A fõnt említett Államok mindazonáltal semminemû követeléssel sem léphetnek fel Magyarország volt vagy jelenlegi Kormányának olyan javai és birtokai tekintetében, amelyek az õ területeiken kívül esnek.

A Jóvátételi Bizottság megállapítja, Magyarország kivételével, a különféle Államok részérõl megszerzett javak és birtokok értékét avégbõl, hogy ezt az értéket a megszerzõ Állam jóvátételi számlájának terhére, viszont Magyarország jóvátételi számlájának javára írja. Az ilyen módon megszerzett közvagyon értékébõl a Jóvátételi Bizottság levon megfelelő összeget azoknak a kiadásoknak fejében, amelyeket tartományok, községek, vagy más önkormányzati helyi hatóságok közvetlenül fordítottak pénzben, telekben vagy anyagban a kérdéses közvagyonra. (...)

192. cikk. Magyarország a maga részérõl lemond mindazokról a képviseleti vagy részvételi jogokról, amelyek õt vagy állampolgárait szerzõdések, egyezmények vagy megállapodások alapján a Szövetséges és Társult Államok bármelyikében, Németországban, Ausztriában, Bulgáriában vagy Törökországban, vagy ezeknek az Államoknak birtokain, vagy az ezektõl az Államoktól függõ területeken, valamint a volt Orosz Birodalomban mûködõ bizottságoknak, állami intézményeknek, állami bankoknak, vagy más nemzetközi jellegû pénzügyi és gazdasági szervezeteknek igazgatásában és ellenõrzésében megillették. (...)

194. cikk. Fõnntartván Magyarország-nak a jelen Szerzõdés más rendelkezéseiben megállapított lemondását az õt vagy állampolgárait megilletõ jogokról, a Jóvátételi Bizottság a jelen Szerzõdés életbelépésétõl számított egy éven belül kívánhatja, hogy Magyarország szerezze meg állampolgárainak minden jogát vagy érdekét bármely közhasznú vállalatban vagy bármely koncesszióban, amely Oroszországra, Törökországra, Németországra, Ausztriára vagy Bulgáriára, vagy ezeknek az Államoknak birtokaira, vagy ezektõl az

titolo di riparazioni. La Commissione delle riparazioni dovrà dedurre dal valore delle proprietà pubbliche così acquistate una somma proporzionale al contributo in denaro, terreni o materiali, fornito direttamente dalle Provincie, dai Comuni o da altri Enti locali autonomi, rispetto al prezzo di queste proprietà.

(...)

ART 192.

L'Ungheria rinuncia, per quanto la concerne, a qualsiasi diritto che fosse stato concesso a lei o ai suoi sudditi, da trattati, convenzioni ed accordi di qualunque specie, ad ogni rappresentanza o partecipazione nell'amministrazione o nel controllo di commissioni, Banche di Stato, agenzie o altri organismi finanziari ed economici di carattere internazionale, che esercitano un potere di amministrazione o di controllo e che agiscono in uno degli Stati alleati e associati, in Germania, Austria, Bulgaria, o Turchia, nei possedimenti o nelle dipendenze di questi Stati, o nell'antico Impero russo.

(...)

ART 194.

Senza pregiudizio della rinuncia ai propri diritti, che l'Ungheria fa in nome proprio e dei propri sudditi, a termini di altre disposizioni del presente trattato, la Commissione delle riparazioni potrà, entro un anno dall'entrata in vigore del presente trattato, esigere che l'Ungheria acquisti tutti i diritti e interessi dei propri sudditi, in qualunque impresa di utilità pubblica o concessione, in Russia, in Turchia, in Germania, in Austria e in Bulgaria, o nei possedimenti e dipendenze dei detti Stati, o su qualunque territorio che, avendo già appartenuto all'Ungheria o ai suoi alleati, debba essere trasferito dall'Ungheria o dai suoi alleati, o amministrate da un mandatario in virtù di un trattato concluso con una Potenza alleata o associata. L'Ungheria dovrà, d'altra parte, trasferire alla Commissione delle riparazioni, entro sei mesi da tale domanda, tutti i diritti e interessi di tal genere ed ogni simile diritto e interesse che il cessato o l'attuale Governo ungherese possedeva in nome proprio.

Államoktól függő területekre, vagy olyan területekre vonatkoznak, amely előbb Magyarországhoz vagy szövetségeseihez tartozott, s amelyet a Szövetséges és Társult Hatalmakkal kötött valamelyik szerződés értelmében Magyarország vagy szövetségesei más államnak engednek át, vagy amelyet ily szerződés értelmében valamely megbízott Hatalom fog igazgatni. Viszont Magyarország az ekként megszerzett jogoknak és érdekeknek, valamint a volt vagy a jelenlegi Magyar Kormányt esetleg eredetileg megillető hasonló jogoknak és érdekeknek összességét a Bizottság kérelmének keltétől számított hat hónapon belül köteles a Jóvátételi Bizottságra átruházni.

Magyarország viseli a kisajátított jogokért saját állampolgárainak járó kárpótlás terheit és a Jóvátételi Bizottság Magyarország jóvátételi számlája javára írja az átruházott jogoknak és érdekeknek a Bizottság részéről megállapított értékét. Magyarország a jelen Szerződés életbelépésétől számított hat hónapon belül közli a Jóvátételi Bizottsággal a kérdésben forgó valamennyi jognak és érdeknek jegyzékét, tekintet nélkül arra, hogy már megszerzett jogról, várományos vagy még nem gyakorolt jogosultságról van-e szó, és kifejezetten lemond a maga és állampolgárai nevében a Szövetséges és Társult Hatalmak javára a kérdéses természetű mindazokról a jogokról és érdekekről, amelyek a fent említett jegyzékbe esetleg nincsenek fölvéve. (...)

196. cikk. Magyarország kötelezi magát, hogy a Szövetséges és Társult Hatalmakra átruházza a volt vagy a jelenlegi Magyar Kormány jóvátételre irányuló minden követelését vagy jogát Németországgal, Ausztriával, Bulgáriával vagy Törökországgal szemben, különösen pedig átruházza mindazokat a jóvátételi követeléseket vagy jogokat, amelyek az 1914. évi július hó 28. napjától a jelen Szerződés életbelépéséig vállalt kötelezettségek teljesítéséből származtak vagy származnak.

Ezeknek a jóvátételi követeléseknek vagy jogoknak értékét a Jóvátételi Bizottság állapítja meg és azt Magyarország jóvátételi számlája javára írja.

L'Ungheria supporterà l'onere di indennizzare i suoi sudditi così spossessati, e la Commissione delle riparazioni porrà a credito dell'Ungheria, in conto delle somme dovute a titolo di riparazione, le somme corrispondenti al valore dei diritti e degli interessi trasferiti, come sarà determinato dalla Commissione medesima. L'Ungheria dovrà, entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, comunicare alla Commissione delle riparazioni l'elenco di tutti i diritti ed interessi in questione, già acquisiti, eventuali o non ancora esercitati, e rinuncerà a favore delle Potenze alleate e associate, in proprio nome ed a nome dei propri sudditi, a tutti i diritti e gli interessi suddetti, che non fossero stati compresi nell'elenco.

(...)

ART 196.

L'Ungheria si obbliga a trasferire alle Potenze alleate e associate ogni credito e diritto a riparazioni, a favore del cessato o dell'attuale Governo ungherese, verso i Governi della Germania, dell'Austria, della Bulgaria e della Turchia, ed in ispecie ogni credito e diritto che risulta o risulterà dall'adempimento di impegni assunti dal 28 luglio 1914 fino all'entrata in vigore del presente trattato.

Il valore di tali crediti e diritti sarà stabilito dalla Commissione delle riparazioni e trasferito alla Commissione, a credito dell'Ungheria, in conto delle somme da questa dovute a titolo di riparazioni.

Vámszabályok, vám díjak és vámkorlátozások

200. cikk. Magyarország kötelezi magát, hogy bármelyik Szövetséges és Társult Államnak magyar területre bárholnan bevitt áruit, nyersterményeit vagy ipari gyártmányait nem fogja más, vagy magasabb vámokkal vagy illetékekkel sújtani – ideértve a belső adókat is –, mint aminők az említett Államok bármelyikének vagy akármely más külföldi országnak ugyanolyan áruit, nyersterményeit vagy ipari gyártmányait terhelik.

Magyarország bármelyik Szövetséges és Társult Állam áruinak, nyersterményeinek vagy ipari gyártmányainak magyar területre bárholnan történő bevitelére nézve nem fog oly tilalmat vagy korlátozást fenntartani vagy létesíteni, amely egyaránt ki ne terjedne az említett Államok bármelyikének, vagy akármely más külföldi ország ugyanolyan áruinak, nyersterményeinek vagy ipari gyártmányainak bevitelére is.

201. cikk. Magyarország továbbá kötelezi magát, hogy bármelyik Szövetséges és Társult Állam kereskedelmének rovására az említett Államok akármelyikével vagy bármely más külföldi országgal szemben a bevitel szabályozása tekintetében nem fog megkülönböztetést tenni, még közvetett módon, így például a vámigazgatási és elvámolási eljárás, a vizsgálati vagy vegyvizsgálati módszerek, a vámfizetésre vonatkozó rendelkezések, a tarifaszerező osztályozás és a vámtarifa értelmezése, vagy végül az egyedárusági szabályok alkalmazása útján sem.

Regolamenti, tasse e restrizioni doganali

ART 200.

L'Ungheria s'impegna a non sottoporre le merci - prodotti naturali o manufatti - di alcuno degli Stati alleati e associati, importate nel territorio ungherese, da qualsiasi luogo provenienti, a diritti od oneri, compresi i dazi interni, diversi o maggiori di quelli ai quali sono soggette le stesse merci - prodotti naturali o manufatti di un altro dei detti Stati o di qualsiasi altro paese estero.

L'Ungheria non manterra' e non imporra' alcuna proibizione o restrizione all'importazione, nel territorio ungherese, di qualunque merce - prodotto naturale o manufatto - dei territori di alcuno degli Stati alleati o associati, da qualunque luogo proveniente, che non sia applicata egualmente all'importazione delle stesse merci - prodotti naturali o manufatti - di un altro dei detti Stati o di qualsiasi altro paese estero.

ART 201.

L'Ungheria s'impegna inoltre a non stabilire differenze, per quanto concerne il regime delle importazioni, in danno del commercio di alcuno degli Stati alleati o associati, di fronte a un altro dei detti Stati, o di fronte a qualsiasi altro paese estero, neppure per vie indirette, come sarebbero quelle risultanti dai regolamenti o dalla procedura doganale, dai metodi di verifica e di analisi, dalle condizioni di pagamento dei diritti, dalla classificazione o interpretazione delle tariffe, o dall'esercizio di monopoli.

202. cikk. A kivitelte illetőleg Magyarország kötelezi magát, hogy a magyar területről bármelyik Szövetséges és Társult Államok területére kivitt árukat, nyersterményeket vagy ipari gyártmányokat nem fogja más, vagy magasabb vámokkal vagy illetékekkel sújtani – ideértve a belső adókat is -, mint aminők az említett Államok bármelyikébe vagy akármely más külföldi országba kivitt ugyanolyan áruikat terhelik.

Magyarország bármelyik Szövetséges és Társult Államba magyar területről küldött mindenféle áruk kivitelére nézve nem fog oly tilalmat vagy korlátozást fönntartani vagy létesíteni, amely egyaránt ki ne terjedne az említett Államok bármelyikébe vagy akármely más országba küldött ugyanolyan áruknak, nyerstermékeknek vagy ipari gyártmányoknak kivitelére is.

203. cikk. Az áruk bevitelére, kivitelére vagy átvitelére vonatkozó minden kedvezmény, mentesség vagy kiváltság, amit Magyarország bármelyik Szövetséges és Társult Államnak vagy akármely más külföldi országnak nyújtana, egyúttal és föltétlenül kiterjed minden további kérelem vagy ellenszolgáltatás nélkül valamennyi Szövetséges és Társult Államra is.

204. cikk. A jelen Szerződés XII. részének (Kikötők, vízi utak és vasutak) 270. cikkében foglalt rendelkezésekkel szemben, azokon a kikötőkön átmenő áruk, amelyek a háború előtt a volt Osztrák–Magyar Monarchia területeihez tartoztak, a jelen Szerződés életbelépésétől számított három éven belül Magyarországra való bevitelüknél arányos vámmérsékléseket fognak élvezni azoknak a vámoknak megfelelően, amelyek az 1906. évi Osztrák–Magyar vámtarifa alapján az említett kikötőkön át bevitt ugyanolyan árukra alkalmazást nyertek.

205. cikk. A 200-203. cikkben foglalt rendelkezéseket nem érintve, a Szövetséges és Társult Hatalmak kijelentik, hogy nem hivatkoznak ezekre a rendelkezésekre avégből, hogy önmaguknak előnyöket biztosítsanak azokból a különös megállapodásokból, amelyeket a Magyar

ART 202.

Per quanto concerne l'uscita, l'Ungheria s'impegna a non sottoporre le merci - prodotti naturali o manufatti - esportate dal territorio ungherese verso i territori di uno degli Stati alleati o associati, a diritti od oneri, compresi i dazi interni, diversi o piu' alti di quelli dovuti per le stesse merci esportate verso un altro dei detti Stati o verso qualsiasi paese estero.

Essa non manterra' ne' imporra' alcuna proibizione o restrizione all'esportazione di qualunque merce spedita dal territorio ungherese verso uno degli Stati alleati e associati, che non sia applicata egualmente all'esportazione delle stesse merci - prodotti naturali o manufatti - spedite verso un altro dei detti Stati o verso qualsiasi altro paese estero.

ART 203.

Ogni favore, immunita' o privilegio concernente l'importazione, l'esportazione o il transito di merci, che sia concesso dall'Ungheria a uno degli Stati alleati e associati o a qualsiasi altro paese estero, sara' contemporaneamente e incondizionatamente estero a tutti gli Stati alleati e associati, senza bisogno di domanda o di compenso.

ART 204.

In deroga alle disposizioni dell'art. 270, parte XII (Porti, vie d'acqua e ferrovie) del presente trattato, durante un periodo di tre anni dall'entrata in vigore del trattato medesimo, i prodotti in transito dai porti che prima della guerra erano situati nel territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica godranno alla loro importazione in Ungheria di riduzioni di dazio proporzionalmente corrispondenti a quelle che erano applicate, secondo la tariffa doganale austro-ungarica dell'anno 1906, agli stessi prodotti, quando la loro importazione avveniva dai detti porti.

ART 205.

Nonostante le disposizioni degli articoli 200 a 203, le Potenze alleate e associate convengono di non invocare le dette disposizioni per assicurarsi il beneficio di qualunque accordo speciale che possa essere conclu-

Kormány Ausztria vagy a Cseh–Szlovák Állam Kormányával netalán kötne oly célból, hogy ezekből az országokból eredő és onnan származó bizonyos nyerstermények vagy ipari készítmények érdekében, amelyeket a kérdéses megállapodások felsorolnak, különös vámelhánást biztosítanak, föltéve, hogy ennek a megállapodásnak érvényessége a jelen Szerződés életbelépésétől számított öt évnél hosszabb időre nem terjed.

(...)

207. cikk. 1. Lengyelország, a Cseh–Szlovák Állam és Magyarország különmegállapodást fognak egymással kötni a szénnek, ideértve a barnaszén, úgyszintén élelmiszereknek és nyersanyagoknak kölcsönös szállítására vonatkozólag.

2. Ezeknek a megállapodásoknak megkötéséig, de semmi esetre sem a jelen Szerződés életbelépését követő öt éven túl, a Cseh–Szlovák Állam és Lengyelország kötelezik magukat, hogy semmiféle kiviteli vámnak, sem bármily természetű korlátozásnak nem vetik alá a Magyarországra irányított oly mennyiségű szén vagy barnaszén kivitelét, amelyet az érdekelt Államok megegyezésének hiányában a Jóvátételi Bizottság állapít meg. Ennek a mennyiségnek meghatározása végett a Jóvátételi Bizottság figyelembe veszi az összes körülményeket, ideértve annak a szénnek, valamint barnaszénnek mennyiségét is, amelyet a háború előtt egyrészt Magyarországra mostani területe, másrészt Szilázia és a volt Osztrák Birodalomnak olyan területei között cseréltek ki, amelyeket a békeszerződések értelmében a Cseh–Szlovák Államhoz és Lengyelországhoz csatoltak, valamint ezekben az országokban a kivitelre most rendelkezésre álló mennyiségeket is. A viszonyosságnak megfelelően Magyarország köteles a Cseh–Szlovák Állam és Lengyelország részére az 1. szakaszban említett barnaszén, élelmiszereket és nyersanyagokat oly mennyiségben szállítani, amint azt a Jóvátételi Bizottság meghatározza.

3. A Cseh–Szlovák Állam és Lengyelország kötelezik magukat továbbá arra, hogy az említett időtartam alatt minden szükséges intézkedést megtesznek

so dal Governo ungherese con i Governi dell’Austria e dello Stato czecho-slovacco per stabilire un regime doganale speciale a favore di alcuni prodotti, naturali o manufatti, originari e provenienti da questi paesi, che saranno indicati negli accordi in parola, purché la durata di questi non superi un periodo di cinque anni dall’entrata in vigore del presente trattato.

(...)

ART 207.

1. Speciali accordi saranno conclusi fra lo Stato czecho-slovacco, la Polonia e l’Ungheria, per la somministrazione reciproca di carbone e lignite, di prodotti alimentari e di materie prime.

2. Finché questi accordi non siano conclusi, ma in ogni modo durante un periodo non superiore a cinque anni dall’entrata in vigore del presente trattato, lo Stato czecho-slovacco e la Polonia s’impegnano a non imporre diritti di uscita o restrizioni di alcuna specie, sulla esportazione del carbone o della lignite in Ungheria fino a concorrenza di una quantità che, in mancanza di accordo fra gli Stati interessati, sarà stabilita dalla Commissione delle riparazioni. Nello stabilire questa quantità la Commissione terrà conto di ogni circostanza, compresa la quantità di carbone e di lignite scambiata prima della guerra fra il territorio attuale dell’Ungheria, la Slesia e i territori dell’antico Impero d’Austria trasferiti allo Stato czecho-slovacco e alla Polonia, a norma dei trattati di pace, come della quantità attualmente disponibile per l’esportazione nei detti paesi. A titolo di reciprocità, l’Ungheria dovrà fornire allo Stato czecho-slovacco e alla Polonia la lignite, i prodotti alimentari e le materie prime di cui al comma 1°, in conformità di quanto sarà stabilito dalla Commissione delle riparazioni.

3. Lo Stato czecho-slovacco e la Polonia s’impegnano altresì a prendere, durante lo stesso periodo, i provvedimenti necessari affinché il carbone e la lignite siano acquistati dai compratori in Ungheria a condizioni non meno favorevoli di quelle applicabili alla vendita dei prodotti della stessa specie, in circo-

annak biztosítása végett, hogy a Magyarországon lakó vevők a szenet – ideértve a barnaszenet is – éppen olyan előnyös föltételek mellett szerezhessék meg, mint amelyek a hasonló körülmények között ugyanilyen terményekre irányadók a Cseh–Szlovák Államban vagy Lengyelországban lakó vevők részére saját országukban vagy bármely más országban.

4. A 2. és 3. szakaszok rendelkezései, amelyek megtiltják a kiviteli vámokat vagy korlátozásokat és meghatározzák az eladás föltételeit, alkalmazást fognak nyerni a Magyarország részéről Lengyelország vagy a Cseh–Szlovák Állam számára szállított barnaszénre is.

5. A fönti rendelkezések valamelyikének végrehajtása vagy értelmezése körül fölmerülő nézeteltérés esetében a Jóvátételi Bizottság dönt.

6. Avégből, hogy Lengyelországnak, Romániának, a Szerb–Horvát–Szlovén Államnak, Cseh–Szlovákországnak, Magyarországnak és Ausztriának kölcsönös támogatása lehetővé váljék olyan termékek tekintetében, amelyek eddig ez Államok területei között csereforgalom tárgyai voltak s amelyek e területek termelésére vagy kereskedelmére nézve nélkülözhetetlenek, ezeknek az Államoknak egyike vagy másika a jelen Szerződés életbelépésétől számított hat hónapon belül tárgyalásokat fog kezdeményezni oly célból, hogy az említett többi Államok egyikével vagy másikkal a jelen Szerződés rendelkezéseinek, nevezetesen a 200–205. cikkeknek megfelelő külön egyezményeket kössön.

E határidő leteltével az az Állam, amely ilyen egyezmény kötését kezdeményezte, de azt megkötni nem tudta, a Jóvátételi Bizottsághoz fordulhat és ettől az egyezmény megkötésének siettetését kérheti.

208. cikk. 1. Magyarország és Ausztria külön megállapodásokat fognak egymással kötni az élelmiszerek, nyersanyagok és ipari gyártmányok kölcsönös szállítása tárgyában.

2. Ezeknek a megállapodásoknak megkötéséig, de semmi esetre sem a jelen Szerződés életbelépését kö-

stanze simili ai compratori in Polonia e nello Stato czecho-slovacco, rispettivamente, o in qualsiasi altro paese.

4. Le disposizioni dei precedenti paragrafi 2 e 3, che vietano la imposizione di diritti e restrizioni sull'esportazione, e determinano le condizioni di vendita, si applicheranno egualmente alle somministrazioni di lignite fatte dall'Ungheria alla Polonia e alla Czecho-Slovacchia.

5. In caso di disaccordo circa l'esecuzione o l'interpretazione di una delle disposizioni precedenti, la Commissione delle riparazioni deciderà'.

6. Affine di permettere alla Polonia, alla Romania, allo Stato serbo-croato-sloveno, allo Stato czecho-slovacco, all'Ungheria e all'Austria di prestarsi aiuto reciproco per quanto concerne i prodotti scambiati sinora fra i territori dei detti Stati, e indispensabili alla loro produzione o al loro commercio, l'uno o l'altro degli Stati predetti, entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, inizierà' negoziati per concludere con l'uno o con l'altro di essi convenzioni separate, conformi alle disposizioni di questo trattato ed in specie degli articoli 200 a 205.

Alla scadenza del detto periodo, lo Stato che abbia sollecitato una simile convenzione senza riuscire a conchiuderla potrà' rivolgersi alla Commissione delle riparazioni e chiederle di affrettarne la conclusione.

ART 208.

1. Speciali accordi saranno conclusi fra l'Ungheria e l'Austria per la somministrazione reciproca di prodotti alimentari, di materie prime e di manufatti.

2. Finche' questi accordi non siano conclusi, ma in ogni modo durante un periodo non superiore a cinque anni dall'entrata in vigore del presente trattato, l'Ungheria s'impegna a non imporre diritti di uscita e restrizioni di alcuna specie alla esportazione in Austria dei generi alimentari d'ogni sorta, prodotti in territorio ungherese, fino a concorrenza di una quantità' che, in mancanza di accordo fra gli Stati interessati, sarà' stabilita dalla Commissione delle riparazioni. Nello stabilire questa quantità', la Commissione terrà' con-

vető öt éven túl, Magyarország kötelezi magát, hogy a Magyarországon termelt mindenféle élelmiszereknek Ausztriába való kivitelét semmiféle kiviteli vámnak, sem bármily természetű korlátozásnak nem veti alá oly mennyiség erejéig, amelyet az érdekelt Államok megegyezésének hiányában a Jóvátételi Bizottság állapít meg. Ennek a mennyiségnek meghatározása végett a Jóvátételi Bizottság figyelembe veszi az összes körülményeket, különösen az érdekelt két ország termelését és a fogyasztás szükségleteit. A viszonyosságnak megfelelően Ausztria köteles lesz Magyarország részére az 1. szakaszban említett nyersanyagokat és ipari gyártmányokat oly mennyiségben szállítani, amint azt a Jóvátételi Bizottság meghatározza.

3. Magyarország kötelezi magát továbbá arra, hogy az említett időtartam alatt minden szükséges intézkedést megtesz annak biztosítása végett, hogy az Ausztriában lakó vevők mindezeket a termékeket éppen olyan előnyös feltételek mellett szerezhessék meg, mint amelyek hasonló körülmények között ugyanolyan termékekre irányadók Magyarországon lakó vevők részére, saját országukban vagy bármely más országban.

4. A fenti rendelkezések valamelyikének végrehajtása vagy értelmezése körül fölmerülő nézeteltérés esetében a Jóvátételi Bizottság dönt.

(A II. fejezet a hajózás szabályozásáról, a III. fejezet a tisztességtelen versenyről szól.)

to di ogni circostanza, e in specie della produzione e dei bisogni del consumo nei due paesi di cui trattasi. A titolo di reciprocità, l'Austria dovrà fornire all'Ungheria le materie prime e i manufatti di cui al comma 1, in conformità di quanto sarà stabilito dalla Commissione delle riparazioni.

3. L'Ungheria s'impegna altresì a prendere, durante lo stesso periodo, tutti i provvedimenti necessari affinché tali prodotti siano acquistati dai compratori in Austria a condizioni non meno favorevoli di quelle applicabili alla vendita dei prodotti della stessa specie, in circostanze simili, ai compratori in Ungheria, in qualsiasi altro paese.

4. In caso di disaccordo circa l'esecuzione o l'interpretazione di una delle disposizioni precedenti, la Commissione delle Riparazioni deciderà.

(Il capitolo II riguarda la regolamentazione della navigazione e il capitolo III riguarda la concorrenza sleale.)

Bánásmód a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgáraival

Trattamento dei sudditi delle potenze alleate e associate

211. cikk. Magyarország kötelezi magát arra, hogy

ART 211.

L'Ungheria s'impegna:

a) a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárait nem zárja el szakma, hivatás, kereskedelem és ipar gyakorlásától semmiféle olyan tiltó rendszabállyal, amely egyformán alkalmazást nem nyerne minden külföldi állampolgárra kivétel nélkül;

a) a non imporre ai sudditi delle Potenze alleate o associate, per quanto riguarda l'esercizio dei mestieri, delle professioni, dei commerci e delle industrie, alcuna esclusione che non sia egualmente applicabile a tutti gli stranieri senza eccezione;

b) a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgáraival szemben nem állapít meg az a) pontban körülírt jogokat érintő semmiféle olyan rendelkezéseket vagy korlátozásokat, amelyek közvetlenül vagy közvetve az idézett pont szabályait sértnék, vagy amelyek a legtöbb kedvezményt élvező külföldi állampolgárokra alkalmazott szabályoktól eltérők vagy azoknál kedvezőtlenebbek volnának;

b) a non sottoporre i sudditi delle Potenze alleate o associate, per quanto riguarda i diritti contemplati nel paragrafo precedente; ad alcuna disciplina o restrizione che possa direttamente o indirettamente infirmare le disposizioni del detto paragrafo, o che sia diversa o piu' svantaggiosa di quelle che si applicheranno agli stranieri, sudditi della nazione piu' favorita;

c) a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgáira, javaikra, jogaikra vagy érdekeikre, ideértve azokat a társaságokat és egyesületeket is, melyekben érdekelve vannak, nem vet ki semmiféle más, vagy magasabb terhet és illetéket vagy egyenes vagy közvetett adót, mint aminők saját állampolgárait vagy javaikat, jogaikat vagy érdekeiket terhelik, vagy terhelnék;

c) a non sottoporre i sudditi delle Potenze alleate o associate, i loro beni, diritti e interessi, le società o associazioni in cui sono interessati, ad alcun onere, tassa od imposta diretta o indiretta, diversa o piu' alta di quelle cui sono o potranno essere soggetti i propri sudditi, o i loro beni e interessi;

d) nem veti alá egyik Szövetséges és Társult Hatalom állampolgárait sem olyan korlátozásnak, amely ezeknek a Hatalmaknak állampolgáraival szemben 1914. évi július hó 1. napján nem volt alkalmazható, kivéve, ha ugyanez a korlátozás egyaránt vonatkozik saját állampolgáira is.

d) a non imporre ai sudditi delle Potenze alleate o associate alcuna restrizione che non fosse applicabile ai sudditi delle dette Potenze il 1° luglio 1914, a meno che la stessa restrizione non sia egualmente imposta ai propri sudditi.

(...)

(...)

V. fejezet

Cap. V.

Általános rendelkezések

Clausole generali

215. cikk. A fönti I. fejezetben Magyarországra rótt kötelezettségek érvényessége a jelen Szerződés életbelépésétől számított öt év múlva megszűnik, ha csak a szövegből más nem következik vagy a Nemzetek Szövetségé-

ART 215.

Le obbligazioni imposte all'Ungheria dal capitolo I che precede cesseranno di avere effetto cinque anni dopo l'entrata in vigore del presente trattato, salvo che dal testo non risulti altrimenti, o che il Consiglio della Società delle Nazioni decida, almeno dodici mesi prima della scadenza di quel termine, che tali obbligazioni siano mantenute per un periodo ulterio-

nek Tanácsa ennek a határidőnek eltelte előtt legalább tizenkét hónappal akként nem határoz, hogy ezek a kötelezettségek változtatással vagy anélkül további időre is érvényben maradjanak.

De megegyezés áll fönn arra nézve, hogy a Nemzetek Szövetségének Tanácsa ellenkező határozata nélkül a 200., 201., 202. vagy 203. cikkeken Magyarországra rótt kötelezettségekre a jelen Szerződés életbelépésétől számított háromévi határidő eltelte után nem hivatkozhatik az a Szövetséges és Társult Hatalom, amely nem részesítené Magyarországot a viszonzosságnak megfelelő elbánásban.

A 211. cikk. változtatással vagy anélkül ennek az ötévi határidőnek eltelte után is érvényben marad arra az időre, amelyet a Nemzetek Szövetségének Tanácsa szótöbbséggel fog meghatározni, de ez az idő öt évet nem haladhat meg.

216. cikk. Ha a Magyar Kormány nemzetközi kereskedelmi tevékenységet folytatna, ebben a tekintetben nem illetik meg őt az állami felségjogból eredő jogok, kiváltságok és mentességek és nem is tekinthető olyannak, mintha ilyenekkel rendelkezne.

II. cím

Nemzetközi szerződések

(...)

III. cím

Tartozások

231. cikk. A pénztartozásoknak azok a fajai, amelyeket a Magas Szerződő Felek mindegyike részéről az *e)* alatti pontban megállapított bejelentéstől számított három hónapon belül föllállítandó Fölülvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatalok közvetítésével kell rendezni, a következők:

1. a háború előtt lejárt azok a tartozások, amelyekkel a Szerződő Hatalmak valamelyikének saját területén lakó állampolgára valamelyik ellenfélként szereplő Hatalom saját területén lakó állampolgárának tartozik;

re, con modificazioni o senza.

Le obbligazioni imposte all'Ungheria dagli articoli 200, 201, 202 e 203 di questa parte non potranno essere invocate, salvo deliberazione contraria della Società delle Nazioni, tre anni dopo l'entrata in vigore del presente trattato, da una Potenza alleata o associata che non accordi all'Ungheria reciprocità di trattamento.

L'art. 211 resterà in vigore anche dopo il periodo di cinque anni, con modificazioni o senza, per quel periodo che eventualmente stabilirà la maggioranza del Consiglio della Società delle Nazioni, e che non potrà oltrepassare cinque anni.

ART 216.

Se il Governo ungherese eserciterà il commercio internazionale, non avrà, a questo riguardo, né gli sarà riconosciuto alcuno dei diritti, immunità o privilegi inerenti alla sovranità'.

Sezione II.

Trattati

(...)

Sezione III.

Debiti

ART 231.

SSaranno regolate per mezzo di «Uffici di verifica e di compensazione», istituiti da ciascuna delle Alte Parti contraenti entro tre mesi dalla notificazione prevista alla lettera *e)*, le seguenti categorie di obbligazioni pecuniarie:

1° I debiti esigibili prima della guerra, pagabili dai sudditi di una delle Potenze contraenti, residenti nel territorio di essa, ai sudditi di una Potenza avversaria, residenti nel territorio della medesima.

2° I debiti divenuti esigibili durante la guerra, pagabili ai sudditi di una delle Potenze contraenti, re-

2. valamelyik Szerződő Hatalomnak saját területén lakó állampolgára javára a háború folyamán lejárt azok a tartozások, amelyek valamely ellenfélként szereplő Hatalomnak saját területén lakó állampolgárával kötött olyan ügyletből vagy szerződésből erednek, amelynek teljesítését a háborús állapot folytán egészben vagy részben fölfüggesztették;

3. a háború előtt vagy a háború alatt lejárt és valamely Szerződő Hatalom állampolgárának járó kamatok olyan értékpapírok után, amelyeket valamely ellenfélként szereplő Hatalom bocsátott ki, vagy vett át, föltéve, hogy ezeknek a kamatoknak e Hatalom állampolgárai, vagy a semlegesek részére való fizetését a háború alatt nem függesztették föl;

4. a háború előtt vagy a háború alatt esedékessé vált és valamely Szerződő Hatalom állampolgárának járó tőkeösszegek olyan értékpapírok után, amelyeket valamely ellenfélként szereplő Hatalom bocsátott ki, föltéve, hogy az ily tőkeösszegek e Hatalom állampolgárai vagy a semlegesek részére való kifizetését a háború alatt nem függesztették föl. (...)

A jelen cikkben megjelölt műveleteket az alább következő alapelvek szerint és a jelen címhez tartozó Függelék rendelkezéseinek megfelelően kell végrehajtani:

a) A Magas Szerződő Felek mindegyike a jelen Szerződés életbelépésétől kezdve megtiltja a tartozásoknak minden olyan kiegyenlítését, olyan fizetések elfogadását, valamint az érdekelt feleknek az ilyen tartozások rendezését célzó minden olyan érintkezését, amely nem a fönt jelzett Felülvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatalok útján történik.

b) A Magas Szerződő Felek mindegyike a maga részéről felelős lesz állampolgárai tartozásainak említett kiegyenlítéséért, kivéve, ha az adós a háború előtt csődben volt, fizetéseképtelen lett vagy fizetésének beszüntetését bejelentette, vagy ha a tartozás olyan társaságot kötelezett, amelynek ügyeit a háború alatt a háborús kivételes jogszabályok alapján fölszámolták.

c) Azokat az összegeket, amelyekkel valamelyik

sidenti nel territorio di essa, risultanti da transazioni o da contratti intervenuti coi sudditi di una Potenza avversaria, residenti nel territorio di essa, la cui esecuzione totale o parziale sia stata sospesa per effetto dello stato di guerra.

3° Gli interessi scaduti prima e durante la guerra, dovuti ai sudditi di una Potenza contraente, provenienti da titoli emessi o ritirati da una Potenza avversaria, purché il pagamento di tali interessi ai sudditi di questa Potenza o ai neutrali non sia stato sospeso durante la guerra.

4° I capitali rimborsabili prima e durante la guerra ai sudditi di una delle Potenze contraenti, in rappresentanza di titoli emessi da una Potenza avversaria, purché il pagamento di questi capitali ai sudditi di questa Potenza o ai neutrali non sia stato sospeso durante la guerra..

(...)

Le operazioni contemplate in questo articolo saranno effettuate secondo i seguenti principi e in conformità dell'allegato alla presente sezione.

a) Ciascuna delle Alte Parti contraenti proibirà, dal giorno della firma del presente trattato, ogni pagamento, accettazione di pagamento, e in generale ogni comunicazione fra le parti, concernente il saldo di tali debiti, fuorché per mezzo degli Uffici di verifica e di compensazione predetti.

b) Ciascuna delle Alte Parti contraenti, rispettivamente, sarà responsabile del pagamento dei predetti debiti dei propri sudditi; salvo che il debitore fosse prima della guerra in stato di fallimento, di moratoria o di insolvenza dichiarata, o la somma fosse dovuta da una società, i cui affari siano stati liquidati durante la guerra in conformità della legislazione eccezionale di guerra.

c) Le somme dovute ai sudditi di una delle Alte Parti contraenti dai sudditi di una Potenza avversaria saranno addebitati all'Ufficio di verifica e compensazione del paese del debitore, e versate al creditore dall'Ufficio del paese di quest'ultimo.

Szerződő Hatalom állampolgárának ellenfélként szereplő Hatalom állampolgára tartozik, az adós országa Főlvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatalának terhére kell írni és a hitelező részére saját országa Főlvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatala útján kell fizetni.

d) A tartozásokat annak a Szövetséges és Társult Hatalomnak (ideértve a Szövetséges Hatalmak gyarmatait és protektorátusait, a Brit Domíniumokat és Indiát) pénznemében kell kifizetni vagy jóváírni, amelyik érdekelt van. Ha a tartozást más pénznemben kellene kiegyenlíteni, akkor azt az érdekelt Szövetséges és Társult Hatalom (gyarmat, protektorátus, Brit Domínium vagy India) pénznemében kell kifizetni vagy jóváírni. Az átszámítás a háború előtti árfolyam szerint történik.

(...)

e) A jelen cikk és a hozzá tartozó Függelék rendelkezései csak abban az esetben nyernek alkalmazást egyrészt Magyarország, másrészt a Szövetséges és Társult Hatalmak bármelyike, azok gyarmatai és protektorátusai, vagy valamely Brit Domínium vagy India között, ha a jelen Szerződés megerősítő okiratának az érdekelt Hatalom részéről fogatosított letételéből vagy a jelen Szerződésnek a kérdéses Domínium vagy India részére szóló megerősítésétől számított egy hónapon belül Magyarország erre vonatkozólag a kérdéses Szövetséges és Társult Hatalom, Brit Domínium vagy India kormányától az eset körülményeihez képest megfelelő bejelentést kap. (...)

IV. cím

Javak, jogok és érdekek

232. cikk. I. Az ellenséges országokban levő magánjavak, jogok és érdekek kérdése a jelen címben foglalt elvek és a csatolt Függelék rendelkezései szerint nyer megoldást.

a) A csatolt Függelék 3. szakaszában közelebből meghatározott háborús kivételes intézkedések és elidegenítést rendelő intézkedések közül azokat, amelyeket a volt Magyar Királyság területén a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak javaira, jogaira és érdekeire vonatkozóan hoztak, ideértve

d) I debiti saranno pagati o accreditati nella valuta di quella delle Potenze alleate o associate (comprese le colonie e i protettorati delle medesime, i domini britannici e l'India) che sarà interessata. Se i debiti sono pagabili in una valuta diversa, si pagheranno o accrediteranno nella divisa del paese interessato (Potenza alleata o associata colonia, protettorato, dominio britannico o India) al saggio del cambio anteriore alla guerra.

(...)

e) Le disposizioni del presente articolo e del seguente allegato non si applicheranno fra l'Ungheria, da una parte, e le Potenze alleate o associate, le loro colonie o i loro protettorati, i domini britannici o l'India, dall'altra, se, entro un mese dal deposito delle ratifiche del presente trattato da parte della Potenza in questione, o per conto di un dominio a dell'India; non sia a tal uopo dato avviso all'Ungheria dal Governo della detta Potenza alleata o associata, del detto dominio o dall'India, secondo il caso.

(...)

Sezione IV.

Beni, diritti e interessi

ART 232.

I. - La questione dei beni, diritti e interessi privati in paese nemico sarà risolta secondo i principi stabiliti nella presente sezione e le disposizioni del seguente allegato: a) I provvedimenti eccezionali di guerra e i provvedimenti di alienazione definiti nel paragrafo 3 dell'allegato seguente, presi nel territorio dell'antico Regno d'Ungheria e concernenti i beni, diritti e interessi dei sudditi degli Stati alleati o associati, quando la liquidazione non sia compiuta, saranno immediatamente aboliti e la loro applicazione sarà interrotta; beni, diritti e interessi di cui si tratta saranno restituiti agli aventi diritto.

b) Salvo le disposizioni contrarie che possono risultare da questo trattato, le Potenze alleate o associate si riservano il diritto di far propri e di liquidare i beni, diritti e interessi che alla data dell'entrata in vi-

azokat a társaságokat és társulatokat is, amelyekben ezek az állampolgárok érdekelve voltak, azonnal meg kell szüntetni vagy föl kell függeszteni, föltéve, hogy a fölszámolás még nem nyert befejezést: a szóban forgó javakat, jogokat és érdekeket a jogosultak részére vissza kell adni.

b) A jelen Szerződésben esetleg foglalt ellentétes rendelkezések sérelme nélkül a Szövetséges és Társult Hatalmak fönntartják maguknak azt a jogot, hogy visszatartsák és fölszámolják a területeiken, gyarmataikban, birtokaikon és a protektorátusuk alatt álló országokban – ideértve a jelen Szerződés értelmében nekik átengedett vagy a nevezett Hatalmak ellenőrzése alatt álló területeket is – levő és jelen Szerződés életbelépésének időpontjában a volt Magyar Királyság állampolgárainak vagy az ellenőrzésük alatt álló társaságoknak tulajdonában álló javakat, jogokat és érdekeket.

A fölszámolás az érdekelt Szövetséges és Társult Állam törvényeinek megfelelően történik és a tulajdonos az érdekelt Állam beleegyezése nélkül e javak, jogok és érdekek tekintetében nem rendelkezhetik, sem azokat semmiképpen meg nem terhelheti.

A jelen pontban foglaltak szempontjából nem tekintetnek magyar állampolgároknak azok a személyek, akik a jelen Szerződés életbelépésének időpontjától számított hat hónapon belül igazolják, hogy a jelen Szerződés rendelkezéseinek megfelelően valamelyik Szövetséges és Társult Hatalom állampolgárságát jogérvényesen megszerezték; ide kell érteni azokat is, akik ezt az állampolgárságot a 62. cikk értelmében az illetékes hatóságok beleegyezésével, előző időből származó illetőség (pertinenzia) alapján szerezték meg.

c) A b) pontban említett jog gyakorlásából eredő árakat vagy kártérítéseket annak az országnak törvényhozásában meghatározott becslési és fölszámolási módokat szerint kell megállapítani, amelyben a javakat visszatartották vagy fölszámolták.

d) A Szövetséges és Társult Hatalmak vagy azok állampolgárai között egyrészt és a volt Magyar Ki-

gore di questo trattato appartengono a sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, o a società nelle quali essi hanno un'ingerenza prevalente, e che si trovano nel territorio, nelle colonie, possedimenti e protettorati dei detti Stati, compresi territori ceduti loro in virtù del presente trattato, o sotto la loro dipendenza.

La liquidazione avrà luogo in conformità delle leggi dello Stato alleato o associato interessato, e il proprietario non potrà disparre dei detti beni, diritti e interessi, ne' gravarli di alcun onere, senza il consenso del detto Stato.

Coloro che entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente trattato dimostreranno di avere acquistato di pieno diritto, in conformità delle sue disposizioni, la cittadinanza di una Potenza alleata o associata, e coloro che, a termini dell'art. 62 otterranno tale cittadinanza col consenso delle competenti autorità, o in virtù di una pertinenza anteriore, non saranno considerati sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, agli effetti di questo paragrafo.

c) I prezzi e le indennità risultanti dall'esercizio del diritto di cui alla lettera b) saranno determinati in base ai metodi di valutazione e di liquidazione stabiliti in conformità della legislazione del paese nel quale i beni sono stati espropriati o liquidati.

d) Nei rapporti fra le Potenze alleate e associate o i loro sudditi, da una parte, e i sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, dall'altra, come fra l'Ungheria, da una parte, e le Potenze alleate e associate o i loro sudditi, dall'altra, saranno considerati come definitivi e opponibili a qualunque persona, con le riserve stabilite in questo trattato e nei suoi allegati, tutti i provvedimenti eccezionali di guerra o di alienazione, o gli atti compiuti o da compiere in virtù di tali provvedimenti, come sono definiti nei paragrafi 1 e 3 del seguente allegato.

ráltság állampolgárai között másrésről, valamint egyrésről Magyarország, másrésről a Szövetséges és Társult Hatalmak és azok állampolgárai között fennálló viszonyban a jelen Szerződésben megállapított megszorítások mellett véglegeseknek és mindenkire nézve kötelezőknek kell tekinteni minden háborús kivételes intézkedést vagy elidegenítést rendelő intézkedést vagy ez intézkedések értelmében végrehajtott vagy végrehajtandó cselekményeket úgy, amint azok a csatolt Függelék 1. és 3. szakaszaiban közelebbről meg vannak határozva.

e) A Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak joguk van kártérítésre mindazokért a károkért vagy hátrányokért, amelyek a csatolt Függelék 1. és 3. szakaszaiban meghatározott háborús kivételes intézkedések és elidegenítést rendelő intézkedések alkalmazása folytán javaikat, jogaikat vagy érdekeiket érték, ideértve a volt Magyar Királyság területén levő társaságokat vagy társulatokat is, amelyekben ők érdekelve voltak. Az említett állampolgárok részéről ebben a tárgyban beadott fölszólalásokat a VI. címben meghatározott Vegyes Döntőbíróság vagy az e Bíróság által kijelölendő döntőbíró vizsgálja meg és állapítja meg a kártérítés összegét; a kártérítések Magyarországot terhelik és a volt Magyar Királyság állampolgárai vagy a volt Magyar Királyság állampolgárainak ellenőrzése alatt álló társaságok olyan javainak terhére, amelyek a fölszólaló Államának területén vannak vagy a fölszólaló Államának ellenőrzése alatt állanak, előre akként fedezhetők, amint az a *b)* pontban meg van határozva. Ezek a javak az ellenséges kötelezettségek záloga gyanánt a csatolt Függelék 4. szakaszában meghatározott föltételek betartása mellett lefoglalhatók. Ezeket a kártérítéseket a Szövetséges és Társult Hatalom is kifizetheti és az összeget Magyarország terhére írhatja.

f) Ha valamelyik Szövetséges és Társult Hatalomnak olyan állampolgára, aki tulajdonosa olyan jószágnak, jognak vagy érdeknek, amely a volt Magyar Királyság területén elidegenítést rendelő intézkedés alá esett, úgy kívánja, az *e)* pontban említett fölszó-

e) I sudditi delle Potenze alleate o associate avranno diritto a una indennità per i danni e pregiudizi cagionati ai loro beni, diritti e interessi, o a qualunque società o associazione di cui facessero parte nel territorio dell'antico Regno d'Ungheria, per effetto dell'applicazione, sia di provvedimenti eccezionali di guerra, sia dei provvedimenti di alienazione che sono oggetto dei paragrafi 1 e 3 dell'allegato seguente. I reclami formulati a tale riguardo dai detti sudditi saranno presi in esame e l'importo delle indennità sarà determinato dal tribunale arbitrale misto contemplato nella sezione IV, o da un arbitro designato dal tribunale medesimo; le indennità andranno a carico dell'Ungheria e potranno essere prelevate sui beni dei sudditi dell'antico Regno d'Ungheria o delle società nelle quali essi hanno un'ingerenza prevalente ai sensi della lettera b), che si trovano nel territorio o sotto la dipendenza dello Stato del reclamante. Tali beni potranno essere costituiti in garanzia delle obbligazioni nemiche delle condizioni stabilite dal paragrafo 4 dell'allegato a questa sezione. Il pagamento delle indennità potrà essere effettuato dalla Potenza alleata o associata, e l'ammontare sarà posto a debito del Governo ungherese.

f) Ogni qualvolta un suddito di una Potenza alleata o associata, proprietario di beni, diritti o interessi che hanno formato oggetto di un provvedimento di alienazione nel territorio dell'antico Regno d'Ungheria ne esprima il desiderio, sarà data soddisfazione ai reclami di cui al paragrafo precedente mediante la restituzione dei detti beni, se esistono ancora in natura.

In tal caso, l'Ungheria dovrà prendere tutti i provvedimenti necessari per rimettere il proprietario, che ne è stato privato, in possesso dei suoi beni, liberi da qualunque onere e servitù di cui fossero stati gravati dopo la liquidazione, e per risarcire ogni terzo che rimanga leso dalla restituzione.

lalásnak, amennyiben a kérdéses jószág természetben még megvan, az illető jószág visszaadásával kell helyt adni.

Ebben az esetben Magyarországnak meg kell tennie minden szükséges intézkedést abból a célból, hogy a tulajdonától megfosztott tulajdonos ismét jószágának birtokába kerüljön, mégpedig mindennemű olyan teherrel vagy szolgálomtól mentesen, amellyel a tulajdont a fölszámolás után esetleg megterhelték volna, és Magyarországnak kártalanítania kell a visszaadás folytán károsult minden harmadik személyt.

Ha a jelen pontban körülírt visszahelyezés nem volna lehetséges, az érdekelt Hatalmak vagy a III. címhez csatolt Függelékben említett Fölülvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatalok közvetítésével külön megállapodások jöhetnek létre annak biztosítása végett, hogy az illető Szövetséges és Társult Hatalom állampolgára az *e)* pontban érintett kárért olyan előnyök vagy ellenértékek nyújtásával kártalaníttassék, amelyeket a tőle megvont javak, jogok vagy érdekek fejében hajlandó elfogadni.

A jelen cikknek megfelelően foganatosított visszahelyezéseknél az *e)* pontban foglaltak alkalmazásával megállapítandó becsáratásokat vagy kártalanítási összegeket csökkenteni kell a visszaadott jószág jelenlegi értékével, azonban figyelembe kell venni a használatból való megfosztás fejében vagy a megrongálódásért járó kártalanítást.

g) Az *f)* pontban említett jog olyan Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárai kötelékébe tartozó tulajdonosokat illeti meg, amely Hatalmak területén az ellenséges javak, jogok vagy érdekek általános fölszámolását elrendelő törvényhozási rendelkezések a fegyverszünet aláírása előtt nem voltak alkalmazásban.

h) Kivéve azt az esetet, ha az *f)* pont alkalmazásával természetben való visszahelyezés történt, a bárhol levő ellenséges javaknak, jogoknak és érdekeknek akár a háborús kivételes törvényhozás alapján, akár a jelen cikk alkalmazásával történt fölszámolásból származó tiszta jövedelemre, valamint általában az

Se la restituzione contemplata in questo paragrafo non può aver luogo, accordi particolari potranno esser conchiusi per mezzo delle Potenze interessate o degli uffici di verifica e compensazione di cui all'allegato alla sezione III, allo scopo di assicurare che il suddito alleato o associato sia risarcito del danno di cui alla lettera *e)* mediante l'attribuzione di utilità o di equivalenti che egli consenta ed accettare in sostituzione dei beni, diritti o interessi dei quali fu privato.

In dipendenza delle restituzioni effettuate a termini del presente articolo, i prezzi o le indennità stabilite in applicazione della lettera *e)* saranno diminuite del valore attuale dei beni restituiti, tenuto conto dell'indennità per privazione di godimento o per deteriorazioni.

g) La facoltà di cui alla lettera *f)* è riservata ai proprietari che siano sudditi di Potenze alleate o associate nel cui territorio non fossero in corso di applicazione, prima della firma dell'armistizio, disposizioni legislative statuenti la liquidazione generale dei beni, diritti o interessi nemici.

h) Salvo il caso che in applicazione della lettera *f)* siano state effettuate restituzioni in natura, il ricavato netto delle liquidazioni dei beni nemici, fatte, sia in virtù della legislazione eccezionale di guerra, sia in applicazione del presente articolo, e generalmente tutti gli averi in contanti dei nemici, salvo il retratto della vendita di beni, o gli averi in contanti che si trovano in paesi alleati o associati e appartengono alle persone contemplate nell'ultimo comma della lettera *b)*, avranno la seguente destinazione:

1° Per quanto riguarda le Potenze che adottano la sezione III ed il relativo allegato, il retratto e gli averi in questione saranno portati a carico della Potenza di cui il proprietario è cittadino, per mezzo dell'ufficio di verifica e compensazione istituito a norma della sezione e dell'allegato predetti; ogni avanzo attivo che ne risulti in favore dell'Ungheria sarà trattato in

összes ellenséges készpénzkövetelésekre nézve, ide nem véve olyan javak fölszámolásának jövedelmét vagy olyan készpénzköveteléseket, amelyek a Szövetséges és Társult Országokban a *b)* pont utolsó bekezdésében megjelölt személyeket illetnek, a következőképpen kell eljárni:

1. Ami a III. címet és ennek Függelékét elfogadó Hatalmakat illeti, az említett jövedelmeket és követeléseket az említett cím és Függelék alapján létesített Fölülvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatal közvetítésével annak a Hatalomnak javára kell írni, amelynek a tulajdonos állampolgára; minden, Magyarország javára mutató aktív egyenleg a jelen Szerződés VIII. részének (Jóvátétel) 173. cikkében körülírt elbánásban fog részesülni.

2. Ami a III. címet és ennek Függelékét el nem fogadó Hatalmakat illeti, a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak Magyarország által lefoglalt javainak, jogainak és érdekeinek jövedelmét, valamint készpénzkövetéseit az arra jogosultaknak vagy e jogosultak Kormányának részére azonnal ki kell fizetni. Minden egyes Szövetséges és Társult Hatalom saját törvényei és rendeletei szerint rendelkezhetik a részéről lefoglalt oly javak, jogok és érdekek jövedelme, valamint oly készpénzkövetések fölött, amelyek a volt Magyar Királyság állampolgárának vagy a fölügyeletük alatt álló társaságoknak tulajdonában voltak úgy, amint azt a *b)* pont kimondja és ezeket a jövedelmeket a jelen cikkben vagy a csatolt Függelék 4. szakaszában meghatározott fölszólalások és követelések fedezésére fordíthatja. Minden jószág, jog vagy érdek, vagy a jószág fölszámolásából eredő jövedelem, továbbá minden olyan készpénzkövetelés, amelyről a fentiek értelmében rendelkezés nem történik, az illető Szövetséges és Társult Hatalom részéről visszatartható és ebben az esetben annak készpénzértéke a jelen Szerződés VIII. részének (Jóvátétel) 173. cikkében meghatározott elbánás alá esik.

i) A 250. cikk rendelkezéseinek fönntartásával oly fölszámolások esetében, amelyeket akár a jelen Szerződést Szövetséges és Társult Hatalmakként aláíró új Államokban, akár a Magyarország részéről

conformita' dell'art. 172, parte VIII (Riparazioni) del presente trattato.

2° Per quanto riguarda le Potenze che non adottano la sezione III e il relativo allegato, il ritratto dei beni, diritti e interessi, e gli averi in contanti che appartengono ai sudditi delle Potenze alleate o associate, e che l'Ungheria detiene, sarà immediatamente pagato all'avente diritto o al suo Governo. Ogni Potenza alleata o associata potrà disporre del retratto dei beni, diritti e interessi, e degli averi in contanti, che appartengono a sudditi dell'antico Regno d'Ungheria o a società nelle quali essi hanno un'ingerenza prevalente ai sensi della lettera *b)*, e che essa abbia appresi in conformita' delle sue leggi e regolamenti, e potrà destinarlo al pagamento dei reclami e dei crediti determinati nel presente articolo o nel paragrafo 4 dell'allegato a questa sezione. Tutti i beni, diritti e interessi, o il retratto della liquidazione di tali beni e tutti gli averi in contanti di cui non avrà disposto nel modo predetto, potranno essere tratti dalla detta Potenza alleata o associata; in tal caso si applicheranno al loro valore in contanti le disposizioni dell'art. 173, parte VIII (Riparazioni) del presente trattato.

i) Salvo le disposizioni dell'art. 250, in caso di liquidazioni eseguite nei nuovi Stati alleati e associati, firmatari di questo trattato, o negli Stati che non partecipano alle riparazioni dovute dall'Austria, il prodotto delle liquidazioni eseguite dal Governo dei detti Stati dovrà essere versato direttamente ai proprietari, con riserva dei diritti della Commissione delle riparazioni, a norma del presente trattato e in specie dell'articolo 165, parte VIII (Riparazioni), e dell'art. 194, parte IX (Clausole finanziarie). Se il proprietario dimostra al tribunale arbitrale misto di cui alla sezione VI di questa parte o a un arbitro designato da questo tribunale che le condizioni della vendita o qualche provvedimento preso dal Governo dello Stato di cui si tratta all'infuori della sua legislazione generale, hanno determinato un ingiusto danno quanto al prezzo, il tribunale o l'arbitro potranno accordare all'avente diritto un'equa indennità, a carico del detto Stato.

fizetendő jóvátételekben nem részesülő Államokban fogatosítottak, az ezeknek az Államoknak részéről fogatosított főszámolások jövedelmét közvetlenül a tulajdonosoknak kell kifizetni, úgy azonban, hogy a Jóvátételi Bizottságnak a jelen Szerződésben meghatározott jogai, különösen pedig a VIII. rész (Jóvátétel) 165. cikkében és a IX. rész (Pénzügyi rendelkezések) 191. cikkében megállapított jogok érintetlenül maradjanak. Ha a tulajdonos a jelen rész VI. címében említett Vegyes Döntőbíróság vagy az e Bíróság részéről kijelölt döntőbíró előtt igazolja, hogy az eladás föltételei vagy az illető Állam Kormányának rendes törvényhozásán kívül tett intézkedései az arra nézve igazságtalanul hátrányosak voltak, a Bíróság vagy a döntőbíró az arra jogosultnak méltányos kártérítést ítélhet meg, amelyet az illető Állam köteles megfizetni.

j) Magyarország kötelezi magát, hogy állampolgárait a Szövetséges és Társult Országokban levő javaik, jogaik vagy érdekeik főszámolásáért vagy visszatartásáért kártalanítja.

k) A tőkevagyonra kivetett illetékeknek és adóknak azt az összegét, amelyet Magyarország a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak javaira, jogaira és érdekeire 1918. évi november hó 3-tól kezdve a jelen Szerződés életbelépésétől számított három hónap elteltéig, vagy ha olyan javakról, jogokról vagy érdekekről van szó, amelyek háborús kivételes intézkedések alá estek, a jelen Szerződés rendelkezéseinek megfelelő visszatérítésükig behajtott vagy be kellett volna hajtani, a jogosultak részére vissza kell téríteni.

II. Az előző rendelkezések fönntartásával, semmisknek és meg nem történteknek nyilvánítatnak a fönnt említettek kivételével mindazok az intézkedések, amelyeket a törvényes vagy tényleg működött hatóságok a volt Magyar Királyság területén 1918. évi november hó 3-a óta a jelen Szerződés életbelépéséig tettek és amelyek a Szövetséges és Társult Hatalmaknak vagy állampolgáraiknak, ideértve azokat a társaságokat és társulatokat is, amelyeknél azok érdekelve voltak, javait, jogait és érdekeit sértik.

j) L'Ungheria s'impegna a risarcire i propri sudditi, in dipendenza della liquidazione e appropriazione dei loro beni, diritti e interessi nei paesi alleati o associati.

k) L'ammontare delle imposte e tasse sul capitale, che sono state o che potranno essere percepite dall'Ungheria sui beni, diritti e interessi dei sudditi degli Stati alleati e associati, dal 3 novembre 1918 fino al termine di tre mesi dopo dopo l'entrata in vigore del presente trattato, e se si tratta di beni, diritti e interessi che furono sottoposti a provvedimenti eccezionali di guerra, fino alla loro restituzione in conformità delle disposizioni del presente trattato, sarà rimborsato agli aventi diritto.

II. - Con riserva delle precedenti disposizioni, sono dichiarati nulli e inesistenti tutti i provvedimenti, diversi dai predetti, che fossero stati presi dalle autorità di diritto o di fatto nel territorio dell'antico Regno d'Ungheria, dal 3 novembre 1918 fino all'entrata in vigore del presente trattato, lesivi dei diritti, beni e interessi delle Potenze alleate e associate o dei loro sudditi, comprese le società e associazioni nelle quali erano interessati.

Le disposizioni delle lettere a), e), f), h) e k) di questo articolo si applicano ai beni, diritti e interessi dei sudditi di Potenze alleate o associate, comprese le società e associazioni in cui erano interessati, che sono stati oggetto di atti lesivi della proprietà - come: espropriazione, confisca, sequestro, requisizione, danneggiamento o distruzione - compiuti per effetto, sia di leggi o regolamenti, sia di atti di violenza delle autorità che di diritto o di fatto sussistevano in Ungheria, o della popolazione ungherese.

(...)

A fönti *a), e), f), h)* és *k)* pontok rendelkezései alkalmazandók a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak, ideértve azokat a társaságokat vagy társulatokat is, amelyekben azok érdekelve voltak, tulajdonában levő javakra, jogokra és érdekekre, amelyek tárgyai voltak kárt okozó intézkedéseknek, így kisa-játításnak, elkobzásnak, lefoglalásnak, rekvirálásnak, elpusztításnak vagy rongálásnak, akár törvények vagy rendeletek, akár a Magyarországon törvényesen vagy tényleg működött hatóságok, akár a magyar lakosság erőszakos ténykedései idézték elő azokat. (...)

233. cikk. A Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak, valamint azoknak a társaságoknak vagy társulatoknak, amelyekben ezek az állampolgárok érdekelve voltak, a 232. cikk alkalmazásával visszatérített javak, jogok és érdekek tekintetében Magyarország kötelezi magát, hogy

a) a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak javait, jogait és érdekeit, a jelen Szerződésben kifejezetten megállapított kivételektől eltekintve, abba a jogi állapotba helyezi és hagyja meg, amelyben a háború előtt érvényben volt törvények szerint a volt Magyar Királyság állampolgárainak javai, jogai és érdekei voltak;

b) a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak javait, jogait vagy érdekeit, a tulajdonjogot sértő semmiféle oly intézkedésnek alá nem veti, amely nem nyerne alkalmazást ugyanúgy a magyar állampolgárok javaira, jogaira vagy érdekeire, ha pedig ilyen intézkedést tenne, megfelelő kártalanításokat fog fizetni.

ART 233.

L'Ungheria s'impegna, per quanto riguarda i beni, diritti e interessi restituiti in applicazione dell'art. 232 ai sudditi delle Potenze alleate o associate, comprese le società o associazioni nelle quali essi erano interessati:

a) a rimettere e mantenere, salvo le eccezioni espressamente stabilite in questo trattato, i beni, diritti e interessi dei sudditi delle Potenze alleate o associate nella condizione di diritto in cui, per effetto delle leggi in vigore prima della guerra, erano i beni, diritti e interessi dei sudditi dell'antico Regno di Ungheria.

b) a non sottoporre i beni, diritti e interessi dei sudditi delle Potenze alleate o associate ad alcun provvedimento che colpisca la proprietà, che non sia applicato egualmente ai beni, diritti o interessi dei suoi propri sudditi; e a pagare adeguate indennità nel caso in cui provvedimenti siffatti fossero presi.

V. cím

Szerződések, elévülések, ítéletek

(...)

VI. cím

Vegyes Döntőbíróság

239. cikk. *a)* Egyfelől az egyes Szövetséges és Társult Hatalmak mindegyike, másfelől pedig Magyarország között a jelen Szerződés életbelépését követő három hónapi határidőn belül Vegyes Döntőbíróságokat kell fölláítani. Ezek a bíróságok három tagból állanak. Egy-egy tagjukat az egyes érdekelt Kormányok jelölik ki. Az elnököt a két érdekelt Kormány közös megegyezésével kell választani.

(...)

b) Az *a)* pont értelmében fölláított Vegyes Döntőbíróságok a III., IV., V. és VII. címek rendelkezései szerint hatáskörükbe utalt vitás kérdésekben ítélnék.

(...)

VII. cím

Ipari tulajdon

241. cikk. A Magas Szerződő Felek a jelen Szerződés életbelépésétől kezdve és rendelkezéseinek fönntartásával ismét megadják vagy visszaállítják saját területeiken a 220. és 222. cikkekben említett párizsi és berni nemzetközi egyezményekben megállapított ipari, irodalmi vagy művészeti tulajdonjogokat azoknak javára, akik a hadiállapot kezdetének időpontjában az említett jogok élvezetében voltak, valamint ezek jogutódainak javára. Hasonlóképpen az igényjogosultak javára elismerik és eredményeseknek tekintik a jelen Szerződés életbelépésétől kezdve mindazokat a jogokat is, amelyeket ipari tulajdoni jogvédelem iránt előterjesztett kérvény, avagy valamely irodalmi vagy művészeti mű közzététele alapján a háború tartama alatt megszerezhettek volna, ha a háború ki nem tör.

(...)

Sezione V.

Contratti - Prescrizioni - Giudizi

(...)

Sezione VI

Tribunale arbitrale misto

ART 239.

a) Un Tribunale arbitrale misto sarà costituito fra ciascuna delle Potenze alleate e associate, da un lato, e l'Ungheria dall'altro, entro tre mesi a datare dall'entrata in vigore del presente trattato. Ciascuno di questi tribunali sarà composto di tre membri. Ciascuno dei Governi interessati designerà uno di questi membri. Il presidente sarà scelto d'accordo fra i due Governi interessati. (...)

b) I tribunali arbitrali misti costituiti in applicazione della lettera a) decideranno le controversie di loro competenza a norma delle sezioni III, IV, V e VII. (...)

Sezione VII.

Proprietà industriale

ART 241.

Con riserva delle stipulazioni del presente trattato, i diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica, come sono definiti dalle convenzioni internazionali di Parigi e di Berna, citate negli articoli 220 e 222, saranno ristabiliti o reintegrati a partire dall'entrata in vigore del presente trattato, nei territori delle Alte Parti contraenti, a favore delle persone che li godevano all'inizio dello stato di guerra, o dei loro aventi diritto. Parimente, i diritti che avrebbero potuto essere acquisiti, se la guerra non fosse avvenuta, durante il periodo di essa, in conseguenza di una domanda presentata per la protezione della proprietà industriale o della pubblicazione di un'opera letteraria o artistica, saranno riconosciuti e stabiliti a favore delle persone che vi avrebbero avuto titolo, a partire dall'entrata in vigore del presente trattato.

(...)

Az átszatolt területekre vonatkozó különleges rendelkezések

Disposizioni speciali ai territori trasferiti

246. cikk. Azok közül a természetes és jogi személyek közül, akik, illetőleg amelyek azelőtt hozzátartozói voltak a volt Magyar Királyságnak, beleértve Bosznia-Hercegovinát is, mindazok, akik, illetőleg amelyek a jelen Szerződés alapján jogérvényesen valamelyik Szövetséges és Társult Hatalom állampolgárságát nyerik el, az alább következő rendelkezésekben mint „a volt Magyar Királyság állampolgárai”, a többiek pedig mint „magyar állampolgárok” jelöltetnek meg.

ART 246.

Fra le persone, fisiche e morali, già' suddite dell'antico Regno d'Ungheria, comprese quelle che appartenevano alla Bosnia-Erzegovina, le persone che acquistano di pieno diritto, a norma del presente trattato la cittadinanza di una Potenza alleata o associata, sono designate nelle disposizioni seguenti con l'espressione: « sudditi dell'antico Regno d'Ungheria ». Gli altri sono designati con l'espressione « sudditi ungheresi ».

247. cikk. A jelen Szerződés alapján Magyarországtól elszakított területek lakói, tekintet nélkül ezeknek a területeknek elszakítására és állampolgárságuknak ebből előálló megváltozására, Magyarországon teljes és egész életvezetében maradnak mindazoknak az ipari, irodalmi és művészeti tulajdonjogoknak, amelyeknek az elszakítás időpontjában fennálló törvények értelmében birtokosai voltak.

ART 247

Gli abitanti dei territori trasferiti in virtu' del presente trattato continueranno a godere in Ungheria, nonostante questo trasferimento e il cambiamento di nazionalità che ne consegue, tutti i diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica a cui erano secondo la legislazione in vigore, al tempo del trasferimento.

(...)

(...)

249. cikk. A Magyar Kormány a volt Magyar Királyság állampolgárait magyar területen fekvő javaik, jogaik és érdekeik birtokába haladéktalanul visszahelyezi.

ART 249.

Il Governo ungherese rimetterà senza indugio i sudditi dell'antico Regno d'Ungheria in possesso dei loro beni, diritti e interessi situati in territorio ungherese.

(...)

(...)

250. cikk. A 232. cikk és a IV. címhez tartozó Függelék rendelkezéseinek figyelmen kívül hagyásával a magyar állampolgároknak vagy a magyar állampolgárok által ellenőrzött társaságoknak a volt Osztrák–Magyar Monarchia területein fekvő javai, jogai és érdekei nem esnek az említett rendelkezésekben megszabott lefoglalás vagy fölszámolás alá.

ART 250.

Nonostante le disposizioni dell'art 232 e dell'allegato alla sezione IV, i beni, diritti e interessi dei sudditi ungheresi o delle Società nelle quali essi hanno una ingerenza prevalente, posti nei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica, non saranno soggetti ad approvazione o liquidazione a norma delle disposizioni predette.

Ezek a javak, jogok és érdekek a jogosultaknak – minden ily nemű rendszabálytól vagy a kisajátításra, kényszerkezeltésre vagy zár alá vételre vonatkozólag 1918. évi november hó 3-ától a jelen Szerződés életbelépéséig alkotott bármily más rendelkezéstől mentesen – fognak visszaadni. Az említett javak, jogok

Questi beni, diritti e interessi saranno restituiti agli aventi diritto liberi da qualsiasi provvedimento di tal genere e da qualsiasi altro provvedimento di alienazione, amministrazione forzata o sequestro, presi dal

és érdekek abban az állapotban fognak visszaadni, amelyben azok a szóban levő rendszabályok alkalmazása előtt voltak.

Azokat a felszólalásokat, amelyeket magyar állampolgárok a jelen cikk alapján esetleg elő fognak terjeszteni, a 239. cikkben említett Vegyes Döntőbírótság fogja elbírálni.

A jelen cikkben érintett javak, jogok és érdekek közé nem tartoznak azok a javak, amelyek a IX. rész (Pénzügyi rendelkezések) 191. cikke alá esnek.

(...)

254. cikk. A 231. cikk *d)* pontjának kivételével, a III. cím nem nyer alkalmazást olyan tartozásokra, amelyek magyar állampolgárok és a volt Magyar Királyság állampolgárai között jöttek létre.

Az újonnan alakult Államok számára a 231. cikk *d)* pontjában foglalt különleges rendelkezések fönntartásával, a jelen cikk 1. bekezdésében említett tartozásokat olyan pénznemben kell fizetni, amely a fizetés időpontjában törvényes fizetési eszköz abban az Államban, amelynek a volt Magyar Királyság állampolgára polgárává lett. Ilyen tartozáskiegyenlítésnél a genfi tőzsdének az 1918. évi november hó 1-jét megelőző két hónapban jegyzett átlagos árfolyamát kell, mint átszámítási árfolyamot alkalmazni.

(...)

XI. rész

LÉGI KÖZLEKEDÉS

260. cikk. A Szövetséges és Társult Hatalmak kötelékébe tartozó légi járóművek Magyarország területén teljesen szabadon repülhetnek és leszállhatnak és általában véve ugyanazokat a kedvezményeket élvezik, mint a magyar légi járóművek, különösen veszély esetében.

(...)

267. cikk. Az előző rendelkezésekben megszabott kötelezettségek az

3 novembre 1918 fino all'entrata in vigore del presente trattato, nella condizione in cui erano prima della applicazione dei provvedimenti predetti.

I reclami che potessero essere presentati da sudditi ungheresi in relazione al presente articolo saranno sottoposti al tribunale arbitrale misto di cui all'articolo 239.

I beni, diritti e interessi contemplati in questo articolo non comprendono i beni soggetti all'articolo 191, parte IX (Clausole finanziarie).

(...)

ART 254.

Le disposizioni della sezione III, salvo quanto alla lettera *d)* dell'articolo 231 non si applicheranno ai debiti contratti fra i sudditi ungheresi e i sudditi dell'antico Regno d'Ungheria.

Con riserva delle disposizioni particolari di cui all'articolo 231 lettera *d)*, relativamente ai nuovi Stati, questi debiti saranno pagati nella valuta che avrà corso legale, alla data del pagamento, nello Stato a cui appartiene il suddito dell'antico Regno d'Ungheria; il saggio del cambio applicabile sarà il saggio medio quotato alla Borsa di Ginevra durante i due mesi anteriori al 1° novembre 1918.

(...)

PARTE XI.

NAVIGAZIONE AEREA

ART 260.

Le aeronavi delle potenze alleate o associate avranno piena libertà di passaggio e di atterramento sul territorio ungherese e godranno degli stessi privilegi delle aeronavi ungheresi, specialmente in caso di infortunio.

(...)

ART 267.

Gli obblighi imposti dalle disposizioni precedenti rimarranno in vigore fino al 1° gennaio 1923, a meno che l'Ungheria sia stata ammessa prima nella Socie-

1923. évi januárius hó 1. napjáig maradnak érvényben, hacsak Magyarországot a Nemzetek Szövetsége előbb föl nem veszik, vagy a Szövetséges és Társult Hatalmak Magyarországot előbb föl nem hatalmazzák arra, hogy az említett Hatalmak között a légi közlekedésre vonatkozólag kötött egyezményhez csatlakozhasson.

XII. rész

KIKÖTŐK, VÍZI UTAK ÉS VASUTAK

I. cím

Általános rendelkezések

268. cikk. Magyarország kötelezi magát, hogy a nemzetközi átmenő forgalomra legalkalmasabb utakon, nevezetesen vasúton, hajózható vízi utakon vagy csatornákon szabad átmenetet engedélyez területén keresztül bármelyik szomszédos vagy nem szomszédos Szövetséges és Társult Hatalom területéről származó vagy oda irányított személyek, áruk, hajók, vasúti kocsik és a posta számára.

A személyek, áruk, hajók, vasúti kocsik és a posta semmiféle átmeneti illetéknek, sem pedig szükségtelen késedelemnek vagy korlátozásnak nem vethetők alá és Magyarországon a belföldiekkel azonos elbírálásra lesz joguk, különösen az illetékek és könnyítések tekintetében, valamint minden más tekintetben is.

Az átmeneti áruk mentesek mindennemű vámtól vagy más hasonló illetékektől.

(...)

270. cikk. Magyarország lemond arról, hogy megkülönböztetést tegyen vagy akár közvetlen, akár közvetett előnyöket nyújtson a területére való bevitelben, vagy a területéről való kivitelben, vámok, illetékek és tilalmak, valamint – a jelen Szerződésben foglalt különös rendelkezések fönntartásával – a területére utazó személyeknél és odarendelt áruknál, továbbá a területéről utazó személyeknél és onnan származó áruknál a menet- és szállítási díjak és szállítási föltételek tekinteté-

ta' delle Nazioni, o sia stata autorizzata, col consenso delle Potenze alleate e associate, ad aderire alla convenzione conchiusa tra le dette Potenze circa la navigazione aerea.

PARTE XII.

PORTI, VIE D'ACQUA E FERROVIE

Sezione I.

Disposizioni generali

ART 268.

L'Ungheria si impegna ad accordare liberta' di transito attraverso il proprio territorio, sulle vie meglio atte al transito internazionale, per ferrovia, corso d'acqua navigabile o canale, alle persone, merci, navi e galleggianti, vetture, vagoni e servizi postali diretti verso i territori di una qualunque delle Potenze alleate o associate, limitrofe o no, provenienti dai medesimi.

Le persone, merci, navi e galleggianti, vetture, vagoni e servizi postali non saranno sottoposti ad alcun diritto di transito, ne' a ritardi o restrizioni inutili, ed avranno diritto in Ungheria al trattamento nazionale per tutto quanto concerne tasse, facilitazioni e per ogni altro riguardo.

Le merci in transito saranno esenti da ogni diritto di dogana o altro diritto analogo.

(...)

ART 270.

L'Ungheria si impegna a non stabilire alcuna distinzione o preferenza. diretta o indiretta, per quanto riguarda i diritti, le tasse e le proibizioni relative alle importazioni nel suo territorio o alle esportazioni dal medesimo, e, salvo disposizioni particolari contenute nel presente trattato, per quanto riguarda le condizioni e il prezzo di trasporto delle merci o delle persone dirette al suo territorio. o provenienti dal medesimo, in ragione, sia della frontiera di entrata o di uscita, sia della specie, della proprieta' o della bandiera dei mezzi di trasporto adoperati (compresi i trasporti aerei), sia del punto di partenza primitivo o immediato

ben akár a bevagy kilépés határpontja, akár a használt szállítóeszközök (ideértve a légi járóműveket) mineksége, tulajdonosa vagy lobogója, akár a hajó, vasúti kocs, légi járómű vagy más szállítóeszköz eredeti vagy közbeeső kiindulási pontja, végső vagy közbeneső rendeltetési helye, a megtett út, vagy az átrakodás helye alapján, vagy azon az alapon, hogy az árut közvetlenül valamely magyar kikötőn, vagy közvetve valamely külföldi kikötőn át hozták be, vagy vitték ki, akár pedig azon az alapon, hogy az áruk behozatala, vagy kivitele a földön vagy légi úton történik-e.

(...)

II. cím

Hajózás

I. fejezet

A hajózás szabadsága

274. cikk. A Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárai, úgyszintén javaik és hajóik Magyarország összes kikötőiben és behajózási utain minden tekintetben ugyanolyan elbánásban fognak részesülni, mint a magyar állampolgárok, javak és hajók.

(...)

II. fejezet

A Dunára vonatkozó rendelkezések

1. Közös szabályok a nemzetközieknek nyilvánított vízhálózatokra

275. cikk. A Duna Ulmtól kezdve nemzetközinek nyilvánítottatik; ennek a vízhálózatnak minden hajózható része, amely egynél több Állam részére a tengerhez természetes kijáratként szolgál egyik hajóból a másikba való átrakodással vagy anélkül, úgyszintén azok az oldalcsatornák és vízmedrek, amelyek akár az említett vízhálózat természettől fogva hajózható szakaszainak megketőzésére vagy megjavítására, akár ugyanazon vízi út természettől hajózható két szakaszának összekötésére szolgálnak.

(...)

della nave o galleggiante, del vagone, dell'aeronave o altro mezzo di trasporto, della sua destinazione finale o intermedia, dell'itinerario seguito o dei punti di trasbordo, sia del fatto che le merci siano importate o esportate direttamente attraverso un porto ungherese o indirettamente attraverso un porto estero, sia del fatto che le merci siano importate a esportate per terra o per via aerea.

(...)

Sezione II

Navigazione

Cap.I.

Libertà di navigazione

ART 274.

I sudditi delle Potenze alleate e associate, i loro beni e le loro navi e galleggianti godranno nei porti e sulle vie di navigazione interna ungherese di un trattamento eguale, sotto ogni riguardo, a quello dei sudditi, dei beni e delle navi e galleggianti ungherese.

(...)

Cap. II.

Clausole relative al Danubio

Clausole comuni alle reti fluviali dichiarate internazionali.

ART 275.

Sono dichiarati internazionali: il Danubio, a partire da Ulm, e ogni tratto navigabile della sua rete fluviale che serve naturalmente di accesso al mare a piu' di uno Stato, con trasbordo o senza da una nave all'altra, i canali laterali e i canali che fossero costruiti, sia per duplicare o migliorare sezioni naturalmente navigabili della detta rete fluviale, sia per riunire due sezioni naturalmente navigabili dello stesso corso d'acqua.

(...)

2. A Dunára vonatkozó különös szabályok

285. cikk. Az Európai Dunabizottságnak újból az a hatásköre lesz, amely a háború előtt megillette. Egyelőre azonban csak Nagy-Britannia, Franciaország, Olaszország és Románia képviselői lesznek tagjai ennek a Bizottságnak.

286. cikk. Attól a ponttól, ahol az Európai Bizottság hatásköre megszűnik, a Dunának a 275. cikkben megjelölt hálózata Nemzetközi Bizottság igazgatása alá jut, amely alakul:

a német parti Államok 2 képviselőjéből;

a többi összes parti Államok 1-1 képviselőjéből;

mindazoknak a nem parti Államoknak 1-1 képviselőjéből, amelyek a jövőben Európai Dunabizottságban képviseltetik magukat.

(...)

III. cím

Vasutak

I. fejezet

Az átmenet szabadsága Magyarország részére az Adriai-tengerhez

294. cikk. Az Adriai-tengerhez a szabad hozzájutás Magyarország részére engedélyeztetik és evégből részére az átmenet szabadsága a volt Osztrák–Magyar Monarchiától elszakított területeken és kikötőkön át biztosítatik.

Az átmenet szabadsága a 268. cikkben megállapított szabad átmenetnek felel meg mindaddig, amíg ebben a tárgyban a Szövetséges és Társult Hatalmak általános egyezményt kötnek, amikor is az új egyezmény rendelkezései lépnek életbe.

Az érdekelt Államok vagy igazgatások között létesítendő külön egyezmények határozzák meg a fönt biztosított jog gyakorlásának föltételeit, szabályozzák különösen a kikötők és ott levő szabad területek, valamint a rendszerint odavezető vasúti vonalak használásának módját, a nemzetközi (közös) szolgálá-

Disposizioni speciali per il Danubio

ART 285.

La Commissione europea del Danubio assumerà i poteri che aveva prima della guerra. Tuttavia, faranno parte provvisoriamente di questa Commissione soltanto i rappresentanti della Gran Bretagna, della Francia, dell'Italia e della Romania.

ART 286.

A partire dal punto in cui cessa la competenza della Commissione europea, la rete del Danubio indicata all'art. 275 sarà posta sotto l'amministrazione di una Commissione internazionale composta nel modo seguente:

due rappresentanti degli Stati tedeschi rivieraschi;

un rappresentante per ciascuno degli altri Stati rivieraschi;

un rappresentante per ciascuno degli Stati non rivieraschi rappresentati in avvenire nella Commissione europea del Danubio. (...)

Sezione III

Ferrovie

Cap. I

Libertà di transito per l'Ungheria verso l'Adriatico.

ART 294.

E' accordato all' Ungheria libero accesso al mare Adriatico e le e' riconosciuta, a questo fine, libertà di transito sui territori e nei porti separati dall'antica Monarchia austro-ungarica.

Per libertà di transito si intende quella definita all'art. 268, finché una convenzione generale non sarà conclusa al riguardo tra le Potenze alleate e associate, dopodiché le disposizioni della nuova convenzione saranno sostituite a quelle del predetto articolo.

Convenzioni particolari tra gli Stati e le amministrazioni interessate stabiliranno le condizioni d'esercizio della facoltà come sopra concessa e regoleran-

latok és díjszabások létesítését, ideértve a közvetlen menetjegyeket és fuvarleveleket, valamint az 1890. évi október hó 14-én Bernben kelt egyezmény rendelkezéseinek és a kiegészítő szabályoknak fönntartását addig is, amíg azokat új egyezmény helyettesíti.

Az átmenet szabadsága kiterjed a postára, a távírókra és a távbeszélőkre is.

II. fejezet

A nemzetközi szállításra vonatkozó rendelkezések

295. cikk. A Szövetséges és Társult Hatalmak területéről származó és Magyarországra rendelt áruk, úgyszintén Magyarországon átmenő azok az áruk, amelyek a Szövetséges és Társult Hatalmak területéről származnak vagy oda rendeltetnek, a magyar vasutakon a szedett díjak (figyelembe véve az összes visszatérítéseket és díjmérsékléseket) és könnyítések tekintetében, valamint minden más tekintetben jogérvényesen abban a legkedvezőbb elbánásban részesülnek, amely a magyar vonalak bármelyikén, akár a belforgalomban, akár a kivitelben, behozatalban vagy átvitelben ugyanolyan nemű árukra azonos szállítási föltételek mellett, különös tekintettel a megtett út hosszúságára, alkalmazást nyer. A Szövetséges és Társult Hatalmak közül egynek vagy többnek kívánságára ugyanez a szabály irányadó a tőlük név szerint megjelölt olyan árukra, amelyek Magyarországból érkeznek és az ő területeikre vannak rendelve.

A Szövetséges és Társult Hatalmak valamelyikének kívánságára Magyarország köteles életbe léptetni az előbbi bekezdésben említett díjtételek alapján létesített és a közvetlen fuvarlevelekre kiterjeszkedő nemzetközi díjszabásokat.

Mindazonáltal Magyarország kötelezi magát, hogy a 272. és 273. cikkeken foglalt rendelkezések¹⁴ sérelme nélkül, az Adria- és a Fekete-tenger kikötő-éhez vezető forgalomban saját vonalain fönntartja, az északnémet kikötőkkel való versenyük szempontjából, a háború előtt érvényben volt díjszabások rendjét.

no specialmente l'uso dei porti, delle zone franche che vi si trovano e delle ferrovie che normalmente vi danno accesso, l'istituzione dei servizi e delle tariffe internazionali (comuni) che ammettano biglietti e lettere di vettura dirette, e il mantenimento in vigore delle disposizioni della convenzione di Berna del 14 ottobre 1890 e condizioni complementari, finché non sia sostituita da una nuova convenzione.

La liberta' di transito si estendera' ai servizi postali, telegrafici e telefonici.

Cap. II

Disposizioni relative ai trasporti internazionali

ART 295.

Le merci provenienti dai territori delle Potenze alleate e associate, dirette in Ungheria, e le merci in transito per l'Ungheria, provenienti dai territori delle dette Potenze e destinazione di essi, profitteranno di pieno diritto sulle ferrovie austriache, quanto alle tasse dovute, tenuto conto di tutti i rimborsi e premi alle facilitazioni concesse e per ogni altro riguardo, del regime piu' favorevole applicato alle merci della stessa specie trasportate su una qualunque delle linee ungheresi, sia per il traffico sia per l'esportazione, l'importazione od il transito, in condizioni simili di trasporto, specialmente per quanto concerne la lunghezza del percorso. La stessa regola sara' applicata, a richiesta di una o piu' Potenze alleate o associate, alle merci tassativamente designate da queste Potenze, provenienti dall'Ungheria e destinate ai loro territori.

Quando una delle Potenze alleate o associate lo chiedera' all'Ungheria, dovranno essere istituite tariffe internazionali in base ai prezzi previsti al comma precedente, con lettere di vettura dirette.

Tuttavia, senza pregiudizio delle disposizioni di cui agli articoli 272 e 273, l'Ungheria si impegna a mantenere sulle proprie linee il regime delle tariffe vigenti prima della guerra, per il traffico dei porti dell'Adriatico e del Mar nero, dal punto di vista della concorrenza coi porti tedeschi del nord.

Egyes vasúti vonalakra vonatkozó rendelkezések

Trasferimento di linee ferroviarie

(...)

(...)

305. cikk. A jelen Szerződés életbelépésétől számított öt évi határidő alatt a Cseh–Szlovák Állam kívánhatja annak a vonalnak megjavítását, amely magyar területen át Pozsony (Bratislava) és Nagykanizsa állomásokat köti össze.

ART 305.

Entro cinque anni dall'entrata in vigore del presente trattato, lo Stato czecho-slovacco potrà chiedere il miglioramento della ferrovia che congiunge, in territorio ungherese, le stazioni di Bratislava (Presburgo) e di Nagy-Kanisza.

A költségek megosztása az érdekelt Hatalmak ebből származó előnyeinek arányában történik. Megegyezés hiányában a megosztást a Nemzetek Szövetségétől kijelölt döntőbíró végzi.

Le spese saranno ripartite in proporzione dei vantaggi che le Potenze interessate ne ritrarranno. In mancanza di accordo, la repartizione sarà fatta da un arbitro designato dalla Società delle Nazioni.

306. cikk. Tekintettel arra, hogy milyen fontossága van a Cseh–Szlovák Államra nézve az Adriai-tengerhez való szabad közlekedésnek, Magyarország elismeri a Cseh–Szlovák Államnak azt a jogát, hogy vonatait átvezethesse a következő vonalaknak magyar területen levő részvonalain:

ART 306.

A causa dell'importanza che presenta per la Czecho-Slovacchia la sua libera comunicazione con l'Adriatico, l'Ungheria riconosce allo Stato czecho-slovacco il diritto di far passare i suoi treni sulle sezioni comprese in territorio ungherese, delle linee seguenti:

1. Pozsonyból (Bratislavából) Fiuméba Sopronon, Szombathelyen és Murakeresztúron keresztül és a Murakeresztúrtól Pragerhofig vezető elágazáson át;

1° da Bratislava (Presburgo) verso Fiume, per Sopron, Szombathely, Mura-Keresztur, e la diramazione da Mura-Keresztur a Pragerhof;

2. Pozsonyból (Bratislavából) Fiuméba Hegyeshalom–Csorna–Hegyfalu–Zalabér–Zalaszentiván–Murakeresztúron keresztül és a Hegyfalu-szombathelyi, valamint a Murakeresztúr-pragerhofi elágazáson át.

2° da Bratislava (Presburgo) verso Fiume, per Hegyeshalom-Csorna-Hegyfalu-Zalaber-Zalaszentivan-Mura-Keresztur e le biforcazioni da Hegyfalu a Szombathely e da Mura-Keresztur Pragerhof.

Egyik vagy másik fél kívánságára azokat a vonalakat, amelyeken az átvezetés jogát gyakorolják, ideiglenesen vagy véglegesen meg lehet változtatni a cseh–szlovák vasutaknak és azoknak a vasutaknak igazgatása között létrejött megegyezéssel, amely vasutakon az átvezetés jogát gyakorolják.

A richiesta dell'una o dell'altra parte, le linee sulle quali si eserciterà il diritto di passaggio potranno essere modificate temporaneamente o definitivamente, merco' un accordo fra l'amministrazione delle ferrovie czecho-slovacche e quelle delle ferrovie sulle quali il diritto di passaggio si esercita.

(A VI. fejezet az átmeneti rendelkezésekről, a VII. fejezet a távírókról és távbeszélőkről szól.)

(Il capitolo VI riguarda le disposizioni transitorie e il capitolo VII riguarda i telegrafi e i telefoni.)

IV. cím

Vitás kérdések eldöntése és az állandó érvényű rendelkezések fölülvizsgálása

V. cím

Különös rendelkezés

(...)

XIII. rész

MUNKA

(A XIII. rész a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet alapokmányát tartalmazza. A második világháború után a Párizs környéki békeszerződéseknek a Szervezetre vonatkozó szövegét módosították.)

XIV. rész

VEGYES RENDELKEZÉSEK

(...)

364. cikk. A jelen Szerződésnek ez a kifejezése: „a volt Magyar Királyság” magában foglalja Bosznia–Hercegovinát is, hacsak a szöveg mást nem mond. Ez a rendelkezés nem érinti Ausztriának erre a két területre vonatkozó jogait és kötelezettségeit.

A jelen Szerződés, amely francia, angol és olasz nyelven készült, meg fog erősíttetni; eltérés esetében a francia szöveg lesz irányadó, kivéve az I. részt (A Nemzetek Szövetségének Egyességokmánya) és a XIII. részt (Munka), amelyekre nézve a francia és az angol szövegek ereje azonos lesz.

A megerősítő okiratok letétele, mihelyt lehetséges, Párisban fog végbemenni.

Azok a Hatalmak, amelyek Kormányának Európán kívül van székhelye, arra szorítkozhatnak, hogy párizsi diplomáciai képviselőjük útján tudatják a Francia Kormánnyal a saját megerősítésük megtörténtét és ebben az esetben mielőbb át kell szolgáltatni a vonatkozó okiratot.

Az első jegyzőkönyvet a megerősítő okiratok letételéről föl kell venni, mihelyt a Szerződést egyrésztől Magyarország, másrésztől a Szövetséges és Társult

Sezione IV.

Decisione delle controversie e revisione delle clausole permanenti.

Sezione V.

Disposizione particolare

(...)

PARTE XIII.

LAVORO

(La parte XIII contiene lo statuto dell'Organizzazione internazionale del lavoro. Dopo la seconda guerra mondiale, il testo degli Accordi di pace intorno a Parigi fu modificato per l'organizzazione.)

PARTE XIV.

CLAUSOLE DIVERSE

(...)

ART 364.

L'espressione: «antico Regno d'Ungheria» nel presente trattato comprende la Bosnia e l'Erzegovina, salvo che dal testo resulti il contrario. Questa disposizione non modifica i diritti e gli obblighi dell'Austria relativamente ai detti territori..

Il presente trattato, redatto in francese, in inglese e in italiano, sarà ratificato. Il testo francese prevarrà in caso di divergenza, salvo nella parte I (Patto della Società delle Nazioni) e nella parte XIII (Lavoro), nelle quali il testo francese e il testo inglese avranno pari efficacia.

Il deposito delle ratifiche sarà fatto a Parigi al più presto possibile.

Le Potenze il cui Governo risiede fuori d'Europa potranno limitarsi a far sapere al Governo della Repubblica francese, per mezzo del loro rappresentante diplomatico a Parigi, che la loro ratifica è avvenuta, e in tal caso dovranno inviarne lo strumento il più presto possibile.

Un primo processo verbale di deposito delle ratifiche sarà redatto appena il Trattato sarà stato ratificato dall'Ungheria, da una parte, e da tre delle principali

Főhatalmak közül három megerősítette.

Az első jegyzőkönyv keltének időpontjában a Szerződés életbe lép azok között a Magas Szerződő Felek között, amelyek azt ekként megerősítették.

A jelen Szerződésben kitűzött összes határidők számításánál ez a kelet lesz az életbelépés időpontja.

Minden más tekintetben a Szerződés minden egyes Hatalomra nézve a saját megerősítő okirata letételének időpontjában lép életbe.

A Francia Kormány minden aláíró Hatalommal közli a megerősítő okiratok letételéről fölvetett jegyzőkönyveknek megfelelően hitelesített egy-egy másolatát.

Ennek hitelül a főtnevezett meghatalmazottak a jelen Szerződést aláírták.

Kelt a Trianonban, az egyezerkilencszázhuszadik évi június hó 4. napján, egyetlen példányban, amely a Francia Köztársaság Kormányának levéltárában marad elhelyezve és amelynek hiteles másolatát minden egyes aláíró Hatalom részére meg kell küldeni.

NYILATKOZAT

Abból a célból, hogy a háború alatt történt hajó és hajórakomány süllyesztés folytán keletkezett veszteségeket a legkisebb mértékre szorítsa és hogy a megmenthető hajóknak és hajórakományoknak visszaszerzését, valamint a magánosok részéről erre vonatkozólag emelhető kártérítési igények rendezését megkönnyítse, a Magyar Kormány kötelezi magát, hogy közölni fogja mindazokat a birtokában levő adatokat, amelyek a magyar tengeri haderő részéről az ellenségeskedések időtartama alatt elsüllyesztett vagy megrongált hajókra vonatkoznak és amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárai felhasználhatnak.

A jelen nyilatkozat francia, angol és olasz nyelven állíttatott ki azzal, hogy eltérés esetében a francia szöveg az irányadó, a Trianonban, az egyezerkilencszázhuszadik évi június hó 4. napján.

Potenze alleate e associate, dall'altra.

Dalla data di questo primo processo verbale, il Trattato entrerà in vigore tra le Alte Parti contraenti che l'avranno ratificato.

Per il calcolo di tutti i termini previsti dal presente Trattato, questa sarà la data della sua entrata in vigore.

Per ogni altro riguardo, il Trattato entrerà in vigore, per ciascuna Potenza, alla data del deposito della sua ratifica.

Il Governo francese rimetterà a ciascuna Potenza firmataria una copia certificata conforme dei processi verbali di deposito delle ratifiche.

In fede di che, i plenipotenziari predetti hanno sottoscritto il presente Trattato.

Fatto a Trianon, il quattro giugno mille novecento venti, in un solo esemplare che rimarrà depositato negli archivi del Governo della Repubblica francese e copia autentica del quale sarà rimessa a ciascuna delle Potenze & materie.

DICHIARAZIONE

Per ridurre ai minimi termini le perdite che risultano dall'affondamento di navi e di carichi durante la guerra, e per facilitare il recupero delle navi e dei carichi che possono essere salvati, e la definizione dei reclami privati relativi, il Governo ungherese s'impegna a fornire tutte le informazioni di cui dispone, che possono servire ai Governi delle Potenze alleate e associate o ai loro sudditi, per quanto concerne le navi affondate o danneggiate dalle forze navali ungheresi durante le ostilità.

La presente Dichiarazione fatta in francese, in inglese e in italiano (il testo francese prevarrà in caso di divergenza), a Trianon, il quattro giugno mille novecento venti.

Azoknak a föltételeknek szabatos meghatározása végett, amelyeknek szem előtt tartásával kell a mai napon aláírt Szerződés némely rendelkezését végrehajtani, a Magas Szerződő Felek között egyetértés áll fenn arra nézve, hogy:

1. Azoknak a személyeknek a névsorát, akiket Magyarország a 157. cikk második bekezdéséhez képest a Szövetséges és Társult Hatalmaknak kiszolgáltatni köteles, a Szerződés életbelépését követő hó folyamán fogják a Magyar Kormányal közölni.

2. A 170. cikkben és a IV. Függelék 2., 3. és 4. szakaszaiban említett Jóvátételi Bizottság, valamint a 163. cikkben megjelölt Külön Osztály a gyártási titkoknak vagy más bizalmas természetű adatoknak közlését nem követelhetik.

3. A Szerződés aláírásának időpontjától kezdve s az ezt követő négy hónap alatt Magyarország számára fönnáll a lehetőség arra nézve, hogy a jóvátételre vonatkozó munkálatok gyorsítása, az eljárás megrovidítése és a határozathozatal siettetése céljából a Szövetséges és Társult Hatalmaknak megvizsgálás végett okiratokat és javaslatokat terjeszthessen elő.

4. Azok ellen, akik a magyar javak fölszámolásánál büntetendő cselekményt követnek el, eljárást kell indítani, s a Szövetséges és Társult Hatalmak átveszik mindazokat az adatokat és bizonyítékokat, amelyeket a Magyar Kormány ebben a tekintetben rendelkezésükre bocsát.

Kiállítottott a francia, angol és olasz nyelven azzal, hogy eltérés esetében a francia szöveg az irányadó, a Trianonban, az egyezerkilencszázhuszadik évi június hó 4. napján.

Per determinare esattamente le condizioni nelle quali dovranno essere eseguite alcune clausole del trattato sottoscritto con la stessa data, resta inteso fra le Alte Parti contraenti che:

1° L'elenco delle persone che l'Ungheria dovrà consegnare alle Potenze alleate e associate, in conformità del 2° comma dell'art. 157, sarà comunicato al Governo ungherese entro il mese che seguirà l'entrata in vigore del trattato.

2° la Commissione delle riparazioni prevista all'art. 170 e ai paragrafi 2, 3 e 4 dell'allegato IV, e la sezione speciale prevista all'art. 163 non potranno esigere la divulgazione di segreti di fabbrica o di altre informazioni confidenziali.

3° Dal momento della firma del trattato e durante i quattro mesi successivi, l'Ungheria avrà facoltà di sottoporre all'esame delle Potenze alleate e associate documenti e proposte per affrettare il lavoro relativo alle riparazioni, abbreviare quindi l'inchiesta e sollecitare le decisioni.

4° Saranno promossi procedimenti contro coloro che si fossero resi colpevoli di atti delittuosi nella liquidazione dei beni ungheresi, e le Potenze alleate e associate riceveranno le informazioni e le prove che il Governo ungherese potrà fornire in proposito.

Fatto in francese, in inglese e in italiano (il testo francese prevarrà in caso di divergenza) a Trianon, il quattro giugno mille novecento venti.

